

通  
訊

HONG KONG MUSEUM OF ART

香 港 藝 術 館

# NEWSLETTER

祇供參閱，請勿取去！

ENRICHING CITY LIFE



理想都市攜手創

一九九六年四月至六月通訊

NEWSLETTER 4 — 6 1996



## 香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢電話：2734 2167 /8

開放時間：週日——上午十時至下午六時

星期日及公眾假期——下午一時至  
六時

星期四休息

入場費：十元

五元(弱能人士、學童及六十歲或以上  
人士)

二十人以上團體參觀可享有七折優待

持博物館入場證者免費入場

四人優惠票只售二十元

博物館月票只售五十元

## 茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路香港公園

電話：2869 0690

開放時間：每日上午十時至下午五時

星期三休息

免費入場

## 香港視覺藝術中心

香港中區堅尼地道7號A香港公園

電話：2521 3008

展覽廳開放時間：每日上午十時至下午六時

星期二休息

免費入場

節目如有更改，恕不另行通知

## 封面

趙無極(1921-)

30. 07. 90

油彩布本

200 × 162厘米

## Front Cover

Zao Wou - Ki (1921-)

30.07.90

Oil on canvas

200 × 162 cm

EDUCATION SECTION,  
URBAN SERVICES DEPARTMENT,  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
10 SALISBURY ROAD,  
TSIM SHA TSUI,  
KOWLOON.

## Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2734 2167 /8

Opening Hours: Weekdays 10am-6pm

Sundays & Public Holidays 1 pm-6pm

Closed on Thursdays

Admission: \$10

\$5 (disabled, students and citizens aged 60 or above)

30% discount for group visits (20 or more)

Free admission for Museum Pass holders

A concessionary ticket for 4 costs \$20

A monthly pass costs \$50

## Flagstaff House Museum of Tea Ware

A branch museum of the Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Tel: 2869 0690

Opening Hours: 10am-5pm daily

Closed on Wednesdays

Free Admission

## Hong Kong Visual Arts Centre

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong

Tel: 2521 3008

Gallery Opening Hours: 10am-6pm daily

Closed on Tuesdays

Free Admission

All programmes are subject to change without prior notice



## 香港藝術館

- 6 展覽：中國肖生玉雕
- 8 展覽：無極意象——趙無極回顧展
- 10 展覽：當代中國書法
- 12 展覽：香港藝術家系列——區大為
- 13 展覽：香港藝術家系列——何才安
- 14 展覽：香港藝術家系列——金旻
- 15 展覽：香港藝術家系列——劉淑芬
- 16 展覽：香港藝術家系列——李其國
- 17 展覽：香港藝術
- 18 展覽：中國古代文物
- 20 展覽：歷史繪畫
- 22 展覽：中國書畫
- 24 展覽：虛白齋藏中國書畫選
- 26 藝術講座
- 28 視藝工作者生存技能訓練課程
- 36 藝術工作坊
- 48 導賞計劃
- 52 藝術全接觸
- 53 藝術錄像帶節目
- 55 免費導賞及錄像帶觀賞服務
- 57 誠徵示範藝術家及工作坊導師

## 茶具文物館

- 60 展覽：中西茶貿
- 62 展覽：羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選
- 64 展覽：中國茗趣
- 65 錄像帶節目
- 66 藝術講座及示範
- 67 免費導賞服務

## 香港視覺藝術中心

- 70 藝術講座
- 73 藝術工作坊
- 78 藝術家留駐計劃1996教育及推廣活動
- 83 視藝展才96——弱能人士教育及推廣工作坊
- 88 藝術錄像帶節目
- 92 場地租用收費表
- 94 市政局轄下其他博物館

## Hong Kong Museum of Art

- 7 Exhibition: Chinese Jade Animals
- 9 Exhibition: Infinite Image and Space—  
A Retrospective of Zao Wou-Ki
- 11 Exhibition: Contemporary Chinese Calligraphy
- 12 Exhibition: Hong Kong Artists Series: Ou Da-wei
- 13 Exhibition: Hong Kong Artists Series: Ho Choi-on
- 14 Exhibition: Hong Kong Artists Series: Jin Ming
- 15 Exhibition: Hong Kong Artists Series: Lau Shuk-fan
- 16 Exhibition: Hong Kong Artists Series: Li Ki-kwok
- 17 Exhibition: Art in Hong Kong
- 19 Exhibition: Chinese Antiquities
- 21 Exhibition: Historical Pictures
- 23 Exhibition: Chinese Painting and Calligraphy
- 25 Exhibition: Selection from the Xubaizhai Collection of  
Chinese Painting and Calligraphy
- 27 Art Lectures
- 30 The Survival of Visual Artist Training Programme
- 41 Art Workshops
- 49 Docent Programme
- 52 In Touch with Art
- 54 Art Video Programme
- 56 Free Guided Tours & Educational Videos
- 57 Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

## FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

- 61 Exhibition: Teatime in Flanders
- 63 Exhibition: Chinese Ceramics and Seals Donated by the  
K.S. Lo Foundation
- 64 Exhibition: Chinese Tea Drinking
- 65 Video Programme
- 66 Art Lecture and Demonstrations
- 68 Free Guided Tours

## HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE

- 70 Art Lectures
- 75 Art Workshops
- 80 Education and Extension Programmes of the Artist-in-Residence  
Programme1996
- 90 Art Video Programme
- 93 Hong Kong Visual Arts Centre (Hiring Charges)
- 94 Other Museums Managed by the Urban Council

HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART

香港藝術館





## 中國肖生玉雕

香港市政局主辦

香港藝術館一樓 專題展覽廳 (2)

四月十九日至七月十四日

玉被譽為石之英，在中國文化中享有重要地位。是次展覽，將展出逾一百八十件肖生玉石，均為動物圓雕，選自英國大英博物館、美國沙可樂博物館、香港藝術館、及多項私人珍藏。展品包括新石器時代（約公元前7000-1600年）常見的龍、禽鳥；商（約公元前16-11世紀）、周（約公元前11世紀—公元256年）兩代流行的蟬；漢代（公元前206—公元220年）的辟邪、豚，以至明（1368-1644）、清（1644-1911）兩代寫實自然、帶瑞祥寓意的馬、象等。觀者從中可一覽中國玉雕自遠古至清代的發展。

為配合是次展覽，本館將出版圖錄與教育小冊子，並舉行講座及工作坊，詳情請參閱26及40頁。



鳳

遼代（公元十世紀）

高：4厘米 長：7.2厘米

大英博物館藏品

Phoenix

Liao dynasty (10th century AD)

H: 4cm L: 7.2cm

British Museum Collection

## Chinese Jade Animals

Presented by the Urban Council, Hong Kong

Special Exhibition Gallery 2, 1/F, Hong Kong Museum of Art

19 April-14 July

Jade was treasured as an object of lofty beauty and virtue, and occupied an eminent position in ancient Chinese culture. This exhibition features over 180 items of jade carving dating from the Neolithic period (c. 7000-1600 BC) to the Qing dynasty (1644-1911). Exhibits, confined exclusively to animals in the round, are selected from both public and private collections, including those from the British Museum, Arthur M. Sackler Gallery, as well as other superb private collections, with the aim of showing jade carving of the highest quality to the public. Examples range from dragons, birds of the Neolithic period (c.7000-1600BC), cicadas of Shang (c.16th-11th century) and Zhou (c.11th century-256), chimeras and pigs of Han (206BC-AD220), to horses, elephants of the Ming (1368-1644) and Qing dynasty (1644-1911). This thematic presentation thus provides a comprehensive survey of the styles and development of jade animal carving in the history of China.

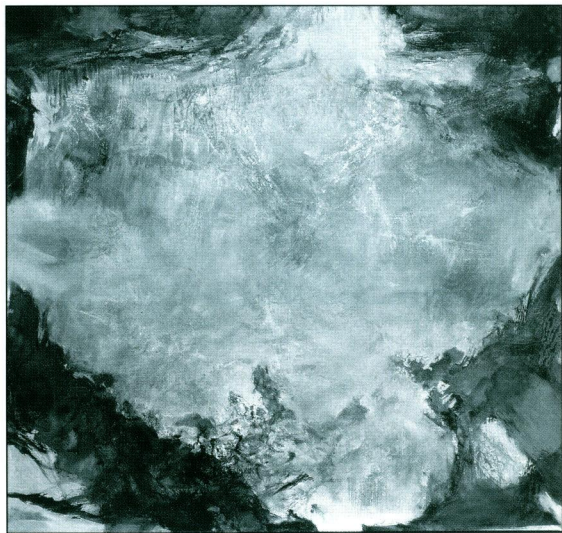
A fully illustrated catalogue and an educational pamphlet will be published to accompany the exhibition. Lectures and workshops will also be held during the exhibition period. For details, please refer to p.27 and 42.

## 無極意象——趙無極回顧展

香港市政局與法國駐香港領事館合辦  
巴黎現代美術館總館長丹尼爾・馬卻索先生策劃  
香港藝術館籌劃  
法國外交部藝術行動協會協助  
其士集團贊助  
藝術館二樓 專題展覽廳 (1)  
五月三日至七月二十八日

享譽國際藝壇的趙無極先生之作品於藝術館展出。趙氏於1921年生於中國北京，曾修讀於杭州美術學院，並於1941至47年間在該校執教鞭。他於1948年移居法國巴黎，此後在藝壇上聲名顯赫。趙氏於三十年代開始習畫，以寫實的風格為主，後來其風格轉向抽象而含蓄，又揉合了中國書法的神粹及西方抽象表現畫法之精神，使作品在矛盾和變異中產生靄靜如謎的境界，充份表現出趙氏的浪漫精神及擅於營造迷離氛圍。

本展覽展出趙氏由1935年至1994年間代表油畫作品共78幀，展示出畫家從寫實風格發展到抽象繪畫的創作歷程。為配合展覽，藝術館並印製彩色圖錄及舉辦講座以助推廣，詳情見26頁。



## Infinite Image and Space - A Retrospective of Zao Wou-Ki

Jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Consulate General of France  
Curated by Mr Daniel Marchesseau, Chief Curator at the Musée d'art Moderne de la Ville de Paris  
Organized by the Hong Kong Museum of Art  
Supported by the Association Francaise d'Action Artistique (AFAA), Ministry of Foreign Affairs, France  
Sponsored by CHEVALIER GROUP  
Special Exhibition Gallery 1, 2/F, Museum of Art  
3 May - 28 July

Zao Wou-Ki is an international renowned master who was born in Beijing in 1921. He studied painting at the National Academy of Fine Arts, Hangzhou and taught there from 1941 to 1947. He settled in Paris in 1948 and became a significant figure in the international art scene. Starting with a figurative vision in the 1930s, Zao Wou-Ki's style evolved towards a subtle and precise abstraction which combined Chinese calligraphic traditions with western ideas of expressive abstraction. His works are credited with a reflective and serene mysticism that each canvas suggests a reply with its contradictions and nuances. He is a painter of mood and romance.

The present exhibition features 78 representative works of oil paintings from 1935 to 1994 by Zao Wou-Ki which fully illustrate the artistic transition, from figurative to abstract painting, and the superb accomplishment of this master. A fully illustrated catalogue will be on sale at the Museum shop. In addition, there will be lectures to accompany the exhibition. Please see details on p.27.

### 趙無極(1921-)

03. 12. 74  
油彩布本  
250 × 260厘米

### Zao Wou - Ki (1921-)

03. 12. 74  
Oil on Canvas  
250 x 260cm



## 當代中國書法

香港市政局主辦

中國書法家協會策劃

與香港中國書法家協會聯合籌劃

藝術館二樓 專題展覽廳(1)

三月八日至四月十日

「全國書法篆刻」展乃由中國書法家協會主辦，至今已屆第六屆，它作為全國性的比賽活動，包羅了中、港、澳、台等地的作品，故具有一定代表性。比賽並經廿多位成員所組成的評審團從萬多件參賽作品中選出優秀之作參展，而展覽亦於去年十二月在北京舉行。「當代中國書法」展覽即從當中再選取一百二十件精作展出，冀能呈現當代中國書壇路向。展覽分為評委作者、特邀作者、獲獎作者與香港及海外作者四個部分。

為配合是次展覽，藝術館亦會提供錄音導賞服務。而一冊由中國書法家協會主編、北京榮寶齋出版社出版的《全國第六屆書法篆刻展覽作品集》亦會運港發售。



葉民任(1949-)

隸書

水墨紙本立軸  
133 × 33厘米

Ye Minren (1949-)

Calligraphy in Clerical Script

Hanging scroll, ink on paper  
133 x 33cm

## Contemporary Chinese Calligraphy

Presented by the Urban Council, Hong Kong

Curated by the Chinese Calligraphers' Association

Jointly organized with the Chinese Calligrapher's Association of Hong Kong

Special Exhibition Gallery 1, 2/F, Museum of Art

8 March-10 April

The exhibition features 120 items of Chinese calligraphy chosen from the selected works from among over 10,000 entries for "The 6th National Calligraphy and Seal Carving Exhibition" which is organized by the Chinese Calligraphers' Association drawing entries from all over China, Hong Kong, Macau and Taiwan. It was held at Beijing in December 1995.

As the works are selected on a nationwide basis, this exhibition will serve to illustrate the current stylistic development of contemporary Chinese calligraphy. The exhibits are divided into four different categories including works from adjudicators, invited artists, award winners and Hong Kong and overseas artists.

Acoustic guide service will be provided to accompany the exhibition and a fully illustrated catalogue (edited by the Chinese Calligraphers' Association, published by Rong Bao Zhai, Beijing, 1995) for "The 6th National Calligraphy and Seal Carving Exhibition" will also be on sale.

## 香港藝術家系列：區大為

牛池灣文娛中心展覽廳

三月十五日至四月二日

開放時間：每日上午十時至下午七時

免費入場

區大為於1947年生於廣州。他在1961年開始隨名書法家吳子復學習書法，其後更自學山水畫。

區氏在1980年來港定居，於1989年以其書法作品獲市政局藝術獎。他擅於書寫帶有古拙味的隸書，亦精篆刻。其山水畫作將書法用筆和山石皴法結合，結構嚴謹，用筆細緻，反映著傳統山水畫面目的新蛻變。這次展覽將會展出區氏代表性的山水及書法作品。

### Hong Kong Artists Series: Ou Da-wei

Exhibition Hall, Ngau Chi Wan Civic Centre

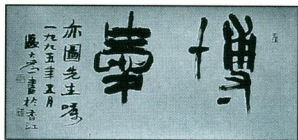
15 March - 2 April

Opening hours : 10 am - 7 pm daily

Free Admission

Ou Da-wei was born in Guangzhou in 1947. He studied calligraphy with the well-known calligrapher Wu Zifu since 1961 and later devotes himself in landscape painting by self-taught.

Ou settled in Hong Kong since 1980 and won the Urban Council Fine Arts Award (calligraphy) in 1989. He is particularly noted for writing clerical script in an archaic manner as well as seal carving. By blending calligraphic brushwork and landscape texturing, Ou successfully transformed traditional Chinese landscape painting with a distinctive style characterized by stern pictorial composition and meticulous brushwork. The exhibition will feature representative works of landscape painting and calligraphy of this noted artist.



區大為(1947-)  
篆書「博愛」(1995)  
水墨紙本橫幅  
48.5 × 104.5厘米

Ou Da-wei (1947-)  
Calligraphy in Seal Script  
(1995)  
Horizontal scroll, ink on paper  
48.5 × 104.5cm

## 香港藝術家系列：何才安

西灣河文娛中心文娛廳

三月二十九日至四月十六日

開放時間：每日上午十時至下午七時

免費入場

何才安生於1950年。他曾從名家何百里習畫，擅長繪畫山水作品。其作品特色是以細緻筆墨去塑造山石的量感，並加上潑墨技巧和微妙的色彩變化。強烈的明暗效果及大氣氤氳的景深，皆令人聯想到嶺南派的風範。這次展覽將會展示畫家在山水畫創作上的獨特成就。

### Hong Kong Artists Series: Ho Choi-on

Cultural Activities Hall, Sai Wan Ho Civic Centre

29 March - 16 April

Opening hours : 10 am - 7 pm daily

Free Admission

Ho Choi-on was born in 1950 and has studied with various masters including He Baili. He excels in Chinese landscape painting. He develops his distinctive style in painting landscapes with modulating brushworks and splashed ink techniques with a subtle palette. The play of light and shade in his works creates an atmospheric touch of perspective that are reminiscent of the style of the Lingnan School. The exhibition will feature his representative works and show his accomplishments in landscape painting.



何才安(1950-)  
山村 (1994)  
水墨設色紙本  
71.2 × 71.8厘米

Ho Choi-on (1950-)  
Mountain Village (1994)  
Ink and colour on paper  
71.2 × 71.8cm



## 香港藝術家系列：金旻

上環文娛中心展覽廳

四月十二日至三十日

開放時間：每日上午十時至下午七時

免費入場

生於北京的金旻，1978年移居香港。她擅長音樂、表演藝術及攝影。她曾在海外學習攝影，引進了攝影上的新工具和新技巧。她喜愛以植物為題的染色黑白照片，營造一種夢幻幽魅的意境，傳達出如詩般的永恆情懷。這次展覽將會展示她以靜謐的埃及為題的攝影近作，一系列的黑白照片表達出她在這個古文明旅程中的不平凡經驗。

## Hong Kong Artists Series: Jin Ming

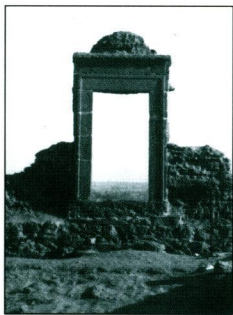
Exhibition Hall, Sheung Wan Civic Centre

12-30 April

Opening hours: 10am-7pm daily

Free Admission

Born in Beijing, Jin Ming moved to Hong Kong in 1978. She is a noted artist who excels in music, performing art and photography. Studied photography overseas, Jin introduced new techniques and devices in photographic art. She particularly likes to create a dreamy realm fathomed by plant images with toned silver prints, conveying a poetic and timeless mood. The exhibition will feature her recent works capturing the quietness of Egypt. A series of black and white photographs will show the unusual experience of her journey in this ancient civilization.



金旻(1955-)  
無題 (1996)  
黑白照片

Jin Ming (1955-)  
Untitled (1996)  
Silver Print

## 香港藝術家系列：劉淑芬

牛池灣文娛中心展覽廳

五月十七日至六月四日

開放時間：每日上午十時至下午七時

免費入場

劉淑芬在1983年畢業於香港中文大學藝術系，同年亦獲得市政局藝術獎。她擅長版畫和混合媒介，把中國藝術中的圖像和山水元素轉化成帶有抽象和表現主義的特質，傳達出一種現代感。這次展覽將會展出她的近作，揭示版畫及混合媒介在本港的新發展。

## Hong Kong Artists Series: Lau Shuk-fan

Exhibition Hall, Ngau Chi Wan Civic Centre

17 May-4 June

Opening hours: 10am-7pm daily

Free Admission

Lau Shuk-fan graduated from the Fine Arts Department of the Chinese University of Hong Kong in 1983, she also won the Urban Council Fine Arts Award in the same year. Lau excels in print-making and mixed media. She transforms the icons and landscape elements in Chinese art with a touch of abstractism and expressionism, conveying a sense of modernity. The exhibition will feature the recent works of this noted artist and the current development of the art of print-making and mixed media in Hong Kong.



劉淑芬(1960-)  
天地Ⅷ v (1992)  
拼貼版  
71x44厘米

Lau Shuk-fan (1960-)  
Heaven and Earth Ⅷ v (1992)  
Collagraph  
71 x 44cm

## 香港藝術家系列：李其國

西灣河文娛中心文娛廳

六月十四日至七月二日

開放時間：每日上午十時至下午七時

免費入場

李其國於1977及1992年兩度獲得市政局藝術獎。他擅長繪畫及雕塑，尤其精於發揮物料的質感，創造出抽象和充滿動勢的造型。他把有機物和摺疊造型發展成為自己獨有的藝術語言；並以粗糙的外觀加上帶有色彩的表面處理，傳達出一份充滿生機的訊息。他的繪畫色彩鮮明，對比強烈，亦多以有機物為母題，與他的雕塑互相呼應。這次展覽將展示他的版畫和塑膠彩近作，以及具代表性的雕塑作品。

### Hong Kong Artists Series: Li Ki-kwok

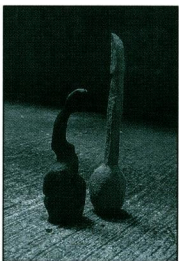
Cultural Activities Hall, Sai Wan Ho Civic Centre

14 June-2 July

Opening hours: 10am-7pm daily

Free Admission

Li Ki-kwok won the Urban Council Fine Arts Award in 1977 and 1992. He excels in painting and sculptures, and is particularly skilled in exploring the textural qualities of the material to create abstract and dynamic forms. He develops his unique artistic vocabulary of organic and folding forms, raw and rustic outlook and painted surfaces to convey a lively message. His paintings are characterized by bright and contrasting coloration of organic motif which echoes with his sculptural works. The exhibition will feature his recent prints, acrylic paintings and representative sculptures.



李其國 (1951-)

鳥 (1991)

木

52 x 55 x 23 厘米

Li Ki-kwok (1951-)

Birds (1991)

Wood

52 x 55 x 23 cm

## 香港藝術

藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

當代香港藝術展覽廳於四月一日起暫停開放，至二十二日重開。展覽廳展示香港藝術館所藏本地藝術家作品，展品按年代排序，展示六十至九十年代香港藝術發展。作品包括繪畫（中國及西方素材）、書法、版畫、水彩、素描、陶塑及雕塑等共六十多件。透過展出的作品，觀眾可了解香港藝術的發展概況及多位藝術家的成就和風格。一輯介紹香港當代藝術及藝術家的錄像帶亦於場館內播放。此外，展覽廳並設有新增藏品角，展示藝術館近年來的新增藏品。

### Art in Hong Kong

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

The Contemporary Hong Kong Art Gallery will be closed from 1 to 21 April for preparation of new display. The gallery will open on 22 April and feature newly selected works by representative Hong Kong artists from the collection of the Museum of Art. The works give a chronological survey of the development of Hong Kong from the 1960s to the 1990s. They comprise more than 60 works in various media including painting (Chinese and Western media), print, watercolour, drawing, ceramics and sculpture by representative Hong Kong artists. The exhibition aims at giving a comprehensive retrospective survey of the development of Hong Kong art. An introductory video on Contemporary Hong Kong art and artists will be shown in the gallery. In addition, there will be a corner in the gallery for displaying the new acquisitions of Hong Kong Art.



麥顯揚 (1951-1994)

跑 (1991)

青銅

38 x 36 厘米

Mak Hin-yeung (1951-1994)

Run (1991)

Bronze

38 x 36 cm



## 中國古代文物

### 藝術館三樓 中國古代文物展覽廳

中國古代文物展覽廳展出館藏珍品五百餘件，從新石器時代至二十世紀初期，藉以展示中國歷代工藝美術的輝煌成就。

展覽按展品類別分為五部份，計有中國陶瓷、廣東陶瓷、中國外銷陶瓷、東南亞陶瓷和其他工藝美術，包括青銅器、琺瑯器、漆器、玻璃、鼻煙壺、家具，以及玉石、象牙、犀角、竹木等雕刻。每件展品都是結合高度創意和精湛技術的藝術品，也是研究中國古代社會文化的重要資料。



黃地赭綠彩龍紋碟

「大清乾隆年製」款

清乾隆(1736-1795)

口徑：13厘米

**Dish in Yellow Ground  
With Green and Aubergine Dragons**

Mark and period of Qianlong (1736-1795)

Qing dynasty

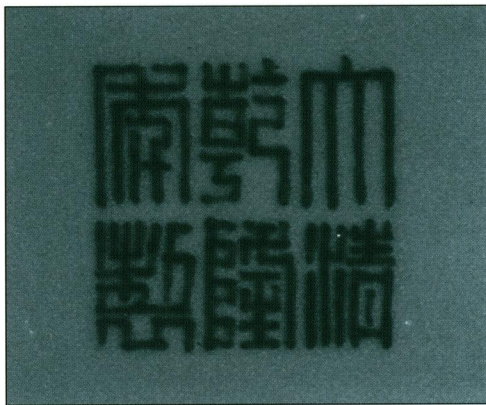
Diameter: 13cm

## Chinese Antiquities

### Chinese Antiquities Gallery, 3/F, Museum of Art

The Chinese Antiquities Gallery features over 500 items of art and craft from the Museum collection dating from the Neolithic period to the early 20th century. It aims to give a comprehensive account of the history of Chinese art.

Exhibits will be presented in the following categories: Chinese Ceramics, Guangdong Ceramics, Chinese Export Ceramics, Southeast Asian Ceramics, and Other Decorative Arts. The last section includes works as various as bronzes, lacquer ware, enamel ware, glass, snuff bottles, furniture, and carvings on stone, jade, ivory, rhinoceros horn, bamboo and wood. Each item is an object of art embodying a high degree of creativity and technological skill, as well as a valuable relic for the study of Chinese culture.



## 歷史繪畫

藝術館三樓 歷史繪畫展覽廳

不少中外畫家曾經描繪十八及十九世紀香港、澳門及中國沿岸風貌。是次展覽展出六十多幀藝術館藏品，包括油畫、素描、水彩及版畫，分為三個部份：（一）香江往昔；（二）濠江剪影；及（三）羊城紀遊。這批畫作不僅是珍貴的歷史佐證，同時亦是藝術愛好者可以細味的珍品。外銷商品展櫃則陳列有瓷器、銀器及象牙雕刻品，歡迎參觀。

本館最近重新刊印十款精美的歷史繪畫複製品，畫中描繪了十九世紀時期的香港風貌，其中包括了當時的建築物、街道及海港景色。每幀複製品售價\$3.3。



外銷銀籃（約1800）

銀器

高：15.5厘米 長22.5厘米

Export Silver Filigree Basket (c.1800)

Silver

H: 15.5cm L: 22.5cm

## Historical Pictures

Historical Pictures Gallery, 3/F, Museum of Art

Pictorial records of the events and life styles of the people in Hong Kong, Macau and China in the 18th & 19th centuries were made by artists of both Chinese and Western origins. A display of over 60 paintings, drawing, watercolours and prints selected from the Historical Pictures Collection of the Museum are arranged in the categories of (1) Hong Kong through the Ages; (2) Macau in a Series of Views; and (3) The Picturesque Voyage to Guangzhou. Such pictorial records which have historical as well as aesthetic value, can also be appreciated as works of art. Export goods such as porcelain, silverware and ivory carving are also displayed in this gallery.

The Museum has recently reproduced 10 items of historical pictures depicting the architectures, street scenes and harbour views of Hong Kong in the nineteenth century. The reproduction is now for sale at \$3.3 each.



## 中國書畫

藝術館四樓 中國書畫展覽廳

中國書畫展覽廳近三分一展品已告替換。廣東繪畫部分展出作品包括明代大家張穆，清代較具獨創性名家如黎簡、蘇仁山、梁于渭等的畫蹟，以及二十世紀畫家如溫其球、鄧芬的作品，概括地展示了廣東繪畫的面目。廣東書法方面，包括有具影響力名家如宋湘、黃子高、簡琴齋等作品。

此外，嶺南繪畫部分展出嶺南派先驅名家如居廉的《十香圖冊》以及高劍父、高奇峰、陳樹人等的畫蹟。二十世紀中國繪畫部分則展出新近購藏張大千、陸儼少、黃般若等畫作，以及年青一輩畫家如宋玉麟、李明久、于彭的作品，反映了二十世紀畫家力圖變革的新路向。



居廉(1828-1904)

十香圖冊 (一頁)

水墨設色金箋十開冊  
各18.1x21.9厘米

Ju Lian(1828-1904)

Flowers (one leaf)

Album of ten leaves, ink and colour on gold paper  
Each 18.1 x 21.9cm

## Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery, 4/F, Museum of Art

About one-third of the exhibits in the Chinese Fine Art Gallery have been changed. Important artists like Zhang Mu of the Ming dynasty, Li Jian, Su Renshan and Liang Yuwei of the Qing dynasty are featured in the section on Guangdong painting. Artists of the twentieth century including Wen Qiqiu and Deng Fen are also featured to give the viewer a comprehensive image on the development of Chinese painting in the Guangdong region.

Works by influential calligraphers like Song Xiang, Huang zigao, Jian Jinglun etc. are presented in the Guangdong calligraphy section.

An album on flowers by Ju Lian, a precursor of the Lingnan School, is one of the museum's newly purchased items to be put on display together with works by Gao Jianfu, Gao Qifeng and Chen Shuren. Other new items of the museum's collection by masters such as Zhang Daqian, Lu Yanshao and Huang Boye are also highlighted in the last thematic section which focuses on masters in the twentieth century. New approaches of the contemporary Chinese painting are reflected in the works by the featuring artists like Song Yulin, Li Mingjiu and Yu Peng of the younger generation.

## 虛白齋藏中國書畫選

一九九六年四月十三日開始展出

虛白齋藏中國書畫館落成於一九九二年，專為展示名書畫鑑藏家劉作籌先生(1911-1993)所捐贈之一批珍藏。藏品包括由五世紀之六朝至二十世紀之當代作品，其中以明清兩代之主要書畫流派最為豐富。劉先生希望其捐贈不但對書畫藝術愛好者及專家們提供鑑賞及研究機會，更冀能藉此推動香港之美學教育。

展覽館選展了一批書畫作品包括「吳門畫派」、「松江畫派」、「安徽畫派」、「明末四僧」、「正統畫派」及「楊州八怪」等，亦有近代大師如任伯年、張大千等畫作。

虛白齋藏品亦出版有精美之展覽及藏品目錄以供各界人士購藏及研究。



## Selection from the Xubaizhai Collection of Chinese Painting and Calligraphy

from 13 April 1996

In 1992, the Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy was constructed for the display of the collection donated by the renowned collector Mr. Low Chuck Tiew (1911-1933). The collection dates from the Six Dynasties (420-589) to the twentieth century, with its particularly strong area in the works by major masters of the Ming and Qing periods. Mr. Low hoped to preserve his collection in the Hong Kong Museum of Art and make it available for public display and appreciation in order to maximize its educational value in Hong Kong.

The exhibition features paintings and calligraphy by artists of the "Wu School", the "Songjiang School", the "Anhui School", the "Four Monks", the "Orthodox School" and the "Eight Eccentrics of Yangzhou" etc. Works of late Qing masters like Ren Bonian and modern painters such as Zhang Daqian are also on display.

The museum has published several catalogues on the Xubaizhai Collection which are useful in the appreciation and study of Chinese painting and calligraphy.

鄭燮(1693-1765)

竹石圖

無年款

水墨紙本立軸

126.7 × 61.5厘米

Zheng Xie (1693-1765)

Rock and Bamboo

Not dated

Hanging scroll, ink on paper

126.7 × 61.5cm



藝術館地庫 演講廳

六時後免收入場費

座位一百五十 先到先得

### 藝術家自白

吳少湘先生(海外華裔藝術家)(國語)

四月三日 星期三 下午六時十五分

### 中國古代傳世及陪葬玉器\*

蘇芳淑博士(沙可樂美術館中國古代藝術副館長)  
(英語)

### 中國藝術中的肖生玉雕—新石器時代至漢代\*

嘉露•米高遜女士(英國大英博物館東方文物部館長)(英語)

四月十九日 星期五 下午六時十五分

### 南越式玉器——西漢時期嶺南地區玉雕\*

楊建芳先生(中大藝術系兼任講師)(粵語)

### 中國藝術中的肖生玉雕—漢代至清代\*

鍾華培先生(收藏家)(粵語)

四月二十一日 星期日 下午二時三十分

### 與大師對話▲

趙無極先生(華裔法籍藝術家)(粵語)

五月四日 星期六 下午二時三十分

### 趙無極——西方的朋友及影響▲

切里•巴尼特女士(作家)(英語)

五月十日 星期五 下午六時十五分

### 趙無極的抽象藝術▲

郭恩慈女士(香港理工大學助理教授)(粵語)

五月十九日 星期日 下午二時三十分

### 趙無極藝術裏西方及中國的影響▲

凱撒•凱斯婷女士(藝術研究工作者)(英語)

五月二十六日 星期日 下午二時三十分

### 莫內藝術中的光與色

凱撒•凱斯婷女士(藝術研究工作者)(英語)

六月二日 星期日 下午二時三十分

### 馬蒂斯藝術中的線與色

凱撒•凱斯婷女士(藝術研究工作者)(英語)

六月九日 星期日 下午二時三十分

\*「中國肖生玉雕展」節目

▲「無極意象——趙無極回顧展」節目

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Free admission after 6:00 pm

Only 150 seats are available, first-come-first-served

### Artist Explain

Mr Wu Shaoxiang (Overseas Chinese Artist) (in Mandarin)

3 April Wed 6:15 pm

### Jades for Life and Death in Ancient China \*

Dr Jenny F. So (Associate Curator, Arthur M. Sackler Gallery)

(in English)

### Jade Animals in Chinese Art — From the Neolithic to the End of the Han Dynasty \*

Ms. Carol Michaelson (Curator, Department of Oriental Antiquities, British Museum, UK) (in English)

19 April Fri 6:15pm

### Jades in Nanyue Style — Jade Carvings of the Southern China in Western Han Period\*

Mr Yang Jianfang (Part-time Lecturer of the Chinese University of Hong Kong)(in Cantonese)

### Post-Han Jade Animal\*

Mr Chung Wah-pui (Art Collector)(in Cantonese)

21 April Sun 2:30 pm

### Dialogue with the Master ▲

Mr Zao Wou-Ki (Chinese Artist in France)(in Cantonese)

4 May Sat 2:30pm

### Zao Wou-Ki—Western Friends and Influences ▲

Ms Cherry Barnett (Art writer) (in English)

10 May Fri 6:15pm

### Abstract Art of Zao Wou-Ki ▲

Ms Kwok Yan-chi (Assistant Professor of the Hong Kong Polytechnic University) (in Cantonese)

19 May Sun 2:30 pm

### Western and Chinese Influence in the Art of Zao Wou-Ki ▲

Mrs Christine Kayser (Art Researcher)(in English)

26 May Sun 2:30pm

### Light and Colour in Monet's Art

Mrs Christine Kayser (Art Researcher)(in English)

2 June Sun 2:30pm

### Line and Colour in Matisse's Art

Mrs Christine Kayser (Art Researcher)(in English)

9 June Sun 2:30 pm

\* Programme for "Chinese Jade Animals "Exhibition

▲ Programme for "Infinite Image and Space—A Retrospective of Zao Wou-Ki "Exhibition

本課程特為視覺藝術工作者及曾受藝術訓練人士而設，旨在為有志成為專業藝術家者提供有關知識及技能，令藝術創作得以發展成為個人事業，並奠定正確目標及方向，使學員更積極以藝術創作為專業，取得成功。

課程共十二課，每課兩小時（講座及討論）。內容詳情如下：

## 藝術講座

藝術館地庫 演講廳

四月十三日至六月二十九日（逢星期六及一個星期日，共十二課）

下午二時三十分至四時三十分

### （一）籌劃及舉辦展覽

曾柱昭先生（香港藝術館總館長）（粵語）

#### 製作及出版展覽目錄

劉小康先生（藝術家及美術總監）（粵語）

四月十三日 星期六

### （二）整理及編寫藝術家履歷

#### 引介作品資料套

呂豐雅先生（畫家及視覺藝術顧問）（粵語）

四月二十日 星期六

### （三）保護個人知識財產

霍璽先生（律師）（英語）

#### 視藝工作者法律常識

林清培先生（律師）（粵語）

四月二十七日 星期六

### （四）安全措施及有毒物質

鄭禕女士（陶藝家）（粵語）

#### 修復及裝裱的觀念

呂豐雅先生（畫家及視覺藝術顧問）（粵語）

五月五日 星期日

### （五）從文化機構中獲取資助

林漢堅先生（香港藝術發展局委員）（粵語）

#### 撥款來源及申請手續

呂豐雅先生（畫家及視覺藝術顧問）（粵語）

五月十一日 星期六

### （六）在適當時尋求商業贊助水竹尸大

華圖斯女士（畫廊總監）（英語）

五月十八日 星期六

### （七）財政收支預算

黎日晃先生（雕塑家及設計公司總監）（粵語）

五月二十五日 星期六

### （八）銷售及價格釐定技巧

陳定中先生（畫廊總監）（粵語）

六月一日 星期六

### （九）發展目標及市場策略

靳埭強先生（設計師及創作總監）（粵語）

呂豐雅先生（畫家及視覺藝術顧問）（粵語）

六月八日 星期六

### （十）推銷個人（其他）技能作為收入來源

陳餘生先生（畫家及藝術團體主席）（粵語）

呂豐雅先生（畫家及視覺藝術顧問）（粵語）

六月十五日 星期六

### （十一）經營自僱生意

何鐵文先生（會計師）（粵語）

#### 商業紀錄及稅務

陳茂波先生（會計師）（粵語）

六月二十二日 星期六

### （十二）環境及人際關係

唐明仕先生（專業顧問）（英語）

#### 專業精神及藝術家操守

盧景文先生（香港演藝學院院長）（粵語）

六月二十九日 星期六

名額：六十人

費用：四百八十元

接受報名日期：九六年三月二十六日

截止報名日期：九六年四月九日

如有查詢，請聯絡2734 2156林小姐或2734 2157胡小姐

**\*凡出席達10課或以上的學員，將會獲發聽講證書。**



# The Survival of Visual Artists Training Programme

This training programme is specially designed for practising artists, and individuals who are upon completion of vocational training in the field of visual arts, determined to engage in the practising of visual arts as a career and to facilitate them to acquire prerequisite skills and know-how in turning the practice into career and to set career objectives to become successful in the artist's game of perseverance.

The programme will be conducted in 12 weekly 2-hour sessions (lecture and discussion). Details are as follows:

Art Lecture

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

13 April-29 June (Sats & a Sun, 12 sessions)

2:30-4:30pm

## (1) Designing and Mounting Exhibition

by Mr Gerard Tsang (Chief Curator, HK Museum of Art)  
(in Cantonese)

### Production and Publication of Exhibition Catalogues

by Mr Freeman Lau (Chief Art Director and Artist)  
(in Cantonese)

13 April Sat

## (2) Compilation of Artistic C.V.

### Presentation of Portfolios

by Mr Eddie Lui (Painter and Visual Arts Consultant)  
(in Cantonese)

20 April Sat

## (3) Protecting One's Intellectual Assets

by Mr Angus Forsyth (Solicitor) (in English)

### General Legal Knowledge for Artists

by Mr Kenny Lin (Barrister) (in Cantonese)

27 April Sat

## (4) Safety and Intoxicating Substances

by Ms Caroline Cheng (Ceramic Artist)  
(in Cantonese)

### Concepts of Conservation Mounting and Framing

by Mr Eddie Lui (Painter & Visual Arts Consultant)  
(in Cantonese)

5 May Sun

## (5) Enlisting Sponsorship from the Cultural Constituencies

by Mr Andrew Lam (Member of the Hong Kong Arts Development Council)  
(in Cantonese)

### Sources of Funding and Application Procedures

by Mr Eddie Lui (Painter & Visual Arts Consultant)  
(in Cantonese)

11 May Sat

## (6) Soliciting Commercial Sponsorship Where Appropriate

by Mrs Sandra Walters (Gallery Director)  
(in English)

18 May Sat

## (7) Budgeting of Financial Resources and Expenses

by Mr Roger Lai (Sculptor & Design Firm Director)  
(in Cantonese)

25 May Sat

## (8) Sales and Pricing Techniques

by Mr Dick Chen (Gallery Director) (in Cantonese)  
1 June Sat

## (9) Development Targets and Marketing Strategies

by Mr Eddie Lui (Painter & Visual Arts Consultant) &  
Mr Kan Tai-keung (Designer, Creative Director)  
(in Cantonese)

8 June Sat

### (10) Advertising Your (Other) Skills as Revenue Generating Services

by Mr Gaylord Chan (Painter & Art Group Leader) &  
Mr Eddie Lui (Painter & Visual Arts Consultant)

(in Cantonese)

15 June Sat

### (11) Running a Self-Employed Business

by Mr T.M. Ho (Accountant) (in Cantonese)

#### Business Records and Tax Implication

by Mr Paul Chan (Accountant) (in Cantonese)

22 June Sat

### (12) Environmental & Human Relationship

by Mr Louis F. Thomas (Effective Speaking & H.R. Specialist)  
(in English)

#### Professionalism and Artistic Ethic

by Mr Lo King-man (Director of the Hong Kong Academy for  
Performing Arts)

(in Cantonese)

29 June Sat

Enrolment: 60

Enrolment fee: \$480

Acceptance of application: 26 March 1996

Deadline of application: 9 April 1996

For enquiries, please contact 2734 2156 Miss Lam or  
2734 2157 Miss Woo.

\* Participants having successfully completed ten sessions  
or above will receive a certificate at the end of the programme.

### 視藝工作者生存技能訓練課程申請辦法

參加者必須為視覺藝術工作者或有志從事專業創作人士，並請將下列資料寄往或親身交到尖沙咀梳士巴利道十號香港藝術館教育組收：

1. 填妥之申請表格；
2. 劃線支票（書明支付「香港市政局」）；
3. 回郵信封乙個（請貼上郵票）。

信封上請註明「視藝工作者生存技能訓練課程」，以便處理。獲取錄者將於開課前收到通知，而已繳之學費概不退回。未獲取錄者之支票將會稍後退回。

4. 曾受藝術訓練或從事藝術創作的資料及文件（如證書、展覽圖冊、場刊等）影印本。

\* 參加者優惠細則：

1. 全日制學生、六十歲或以上高齡人士及弱能人士參加本課程均可享有半價優惠。全日制學生必須持有效之證明文件，高齡人士亦須持有證明年歲之文件，而弱能人士則必須領有社會福利署發放之傷殘津貼或持有經註冊康復中心發給之證明文件。報名時請付證件影印本。（請注意：因為課程的內容編排及演講廳之安全使用守則，若弱能人士欲參與本課程，請先致電 2734 2156 林小姐或 2734 2157 胡小姐聯絡查詢及安排）。
2. 香港藝術館之友會員，博物館入場證持有人或藝術館導賞員均享有九折優惠。報名時請付證件影印本。

▲〔先到先得，超逾限額則以抽籤決定〕



## Application for The Survival of Visual Artists Training Programme

Applicants must be practising artists or individuals who determine to engage in the practising of visual arts as a career, and please send or bring in person the required materials to the Education Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsimshatsui, Kowloon:

1. A completed application form,
2. A cheque payable to the URBAN COUNCIL, HONG KONG
3. A stamped and self-addressed envelope.

Please write "The Survival of Visual Artists Training Programme" on the envelope for reference. Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable.

4. Photocopies of artistic training certificates or exhibition records such as exhibition pamphlets, catalogues and news-cutting.

### \* Notes of Discount to applicants:

1. Half-price concessions are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above and the disabled. Full-time students must hold a valid student I.D. card, senior citizens aged 60 or above must show identification of their age, and disabled persons refer to those currently receiving the Disability Allowance from the Social Welfare Department or members of rehabilitation service agencies registered with the Social Welfare Department. Please submit a photocopy of the relevant document for the application. (Attention: Due to the courses arrangement and the safety use of the Lecture Hall, disabled applicants are welcome to contact Miss Lam at 2734 2156 or Miss Woo at 2734 2157 for more information before the application.)

2. A 10% discount on course fee is given to members of the Friends of the Hong Kong Museum of Art, the Museum Pass holders or Docents of the Museum of Art. Please submit a photocopy of the relevant document for the application.

▲ First-come-first-served. Lots will be drawn if applications exceed enrolment quota.

## 視藝工作者生存技能訓練課程

### The Survival of Visual Artists Training Programme

#### 報名表格

#### Application Form

姓名 \_\_\_\_\_ 性別 \_\_\_\_\_ 年齡 \_\_\_\_\_  
Name: \_\_\_\_\_ Sex: \_\_\_\_\_ Age: \_\_\_\_\_

身份證號碼 \_\_\_\_\_ 電話 \_\_\_\_\_  
I.D. Card No. \_\_\_\_\_ Tel: \_\_\_\_\_ (日 Day)

\_\_\_\_\_ (夜 Night)

通訊地址 \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_

#### 教育程度 Education Level

- ☐ 小學  
Primary  
☐ 中學  
Secondary  
☐ 大專  
Post-secondary

- ☐ 大學  
University  
☐ 研究院  
Post-graduate  
☐ 其他  
Other  
(請註明 Please specify) \_\_\_\_\_

職業 \_\_\_\_\_  
Occupation: \_\_\_\_\_

▲ 曾受藝術訓練  
Artistic training acquired \_\_\_\_\_

▲ 展覽紀錄  
Exhibition Record \_\_\_\_\_

\* 費用 \$480 (半價 50% / 九折 90%)  
\* (\$240 / \$432)

支票號碼 \_\_\_\_\_ 總額 \_\_\_\_\_  
Cheque No.: \_\_\_\_\_ Total: \_\_\_\_\_

日期 \_\_\_\_\_ 申請人簽名 \_\_\_\_\_  
Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

\* 請參考本課程申請辦法中明列之參加者優惠細則  
For details of discounts, please refer to the application notes.

▲ 報名時請附曾受藝術訓練或從事藝術創作的資料及文件如證書、展覽圖冊、場刊等影印本。  
Please submit photocopies of artistic training certificates or exhibition record such as: exhibition pamphlets, catalogues or news-cuttings.

## 中級拉坯—色釉及色泥的裝飾

導師：嘉芙蓮・馬可妮女士(英語)

日期：四月二十二日至六月二十四日及

六月十八日(六月十七日除外)

(逢星期一及六月十八日星期二，共十課)

時間：上午十時至下午一時

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：十一人

費用：六百元(另材料費約六百元，於上課時繳交)

開始報名日期：三月一日

截止報名日期：四月九日

## 陶土樂園

導師：黃麗貞女士(粵語)

日期：四月二十四日至六月十二日

(逢星期三，共八課)

時間：下午六時卅分至九時卅分

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：二十人

費用：四百八十元(另材料費約三百元，於上課時繳交)

開始報名日期：三月一日

截止報名日期：四月十五日

## 基礎陶藝雕塑

導師：陳彬先生(粵語)

日期：六月二十八日至八月十六日

(逢星期五，共八課)

時間：下午六時卅分至九時卅分

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：二十人

費用：四百八十元(另材料費約三百元，於上課時繳交)

開始報名日期：三月一日

截止報名日期：六月十四日

## 從具象到抽象繪畫

導師：黎明海先生(粵語)

日期：五月二十日至六月十日

(逢星期一，共四課)

時間：下午六時卅分至九時卅分

地點：藝術館地庫 繪畫工作室

名額：十五人

費用：二百四十元(另材料費約一百元，於上課時繳交)

開始報名日期：三月一日

截止報名日期：五月十日

## 寫實繪畫進修

導師：司徒強先生、卓有瑞女士(粵語)

日期及時間：三月三十一日

下午二時卅分至五時卅分

四月一日

下午六時卅分至九時卅分

(星期日及一，共二課)

地點：藝術館地庫 繪畫工作室

名額：十五人

費用：一百二十元(另材料費約一百元，於上課時繳交)

開始報名日期：三月一日

截止報名日期：三月二十二日

## 小型混合素材雕塑創作

導師：吳少湘先生(國語、英語及德語)

日期及時間：四月五日 下午二時卅分至五時卅分

四月六、 下午二時卅分至五時卅分

八日 及

下午六時卅分至九時卅分

四月九日下午六時卅分至九時卅分

(星期五、六、一、二，共六節)

地點：藝術館地庫 版畫工作室

名額：十五人

費用：三百六十元(另材料費約三百元，於上課時繳交)

開始報名日期：九六年三月一日

截止報名日期：九六年三月二十二日

## 中國篆刻

導師：孔平孫先生(粵語)

日期：四月十五日至六月二十四日

(逢星期一，共十課)

時間：下午六時卅分至九時卅分

地點：香港茶具文物館 羅桂祥茶藝館



名額：十五人

費用：六百元(另材料費約一百元，於上課時繳交)

開始報名日期：三月一日

截止報名日期：四月九日

### 星期天親子藝術欣賞工作坊

導師：藝術館服務推廣組(粵語)

日期：(一)神奇的線條

五月十二日

(二)平面？凹凸？形狀和結構

五月二十六日

(三)光！

六月九日

(逢星期日，以上三節為獨立的工作坊)

時間：下午二時十五分至三時四十五分

地點：藝術館展覽廳

名額：每節二十四人

費用：只需繳入館費(入場時繳交)

十元(成人)

五元(學生，弱能人士及六十歲或以上人士)

四人小組優惠票價為二十元

兒童年齡：五至九歲

開始報名日期：三月一日

截止報名日期：四月二十九日(一)

五月六日(二)

五月二十日(三)

有關工作坊的詳細資料及查詢，請聯絡2734 2155  
朱小姐或2734 2154莫小姐。

### 復活節特備節目

#### 「藝術復活蛋」親子工作坊

導師：尹麗娟女士及黃美嫻女士(粵語)

日期：四月八日(星期一)

時間：a)下午二時至三時卅分或

b)下午三時卅分至五時

(任擇一節)

地點：藝術館地庫 版畫工作室

名額：每節三十人(包括兒童及家長)

費用：每位三十元(另材料費二十元，於上課時繳交)

兒童年齡：四至九歲

開始報名日期：三月一日

截止報名日期：三月二十五日

\*由於名額有限，每位家長最多可攜二名子女參加。

### 中、小學中國繪畫教學

本課程為「二十世紀中國繪畫—傳統與創新」中、小學教育推廣活動——“現代中國畫”展覽導賞及工作坊之延續。報名表格將會郵寄致各曾參與該活動的美術老師，讓他們可以嘗試在校內繼續推行中國繪畫教學。

有關工作坊的詳細資料及查詢，請致電2734 2155/4  
與朱小姐或莫小姐聯絡。

## 「中國肖生玉雕展」中、小學教育及推廣活動

「玉石動物樂園」展覽導賞及雕塑工作坊(粵語及英語)

展覽導賞：由藝術館導賞員負責

工作坊導師：楊秀英女士、余大強先生、黃浩權先生、張思敏女士及朱達誠先生

日期：五月六日至六月八日(星期四、日及公眾假期除外)

4x5x3x\$3/2

(逢星期四為展能活動日，只讓弱能人士免費參與)

時間：(a)上午十時十五分至十二時卅分

(星期二或三)(粵語)

(b)上午十時十五分至十二時卅分(星期六)

(英語)

(c)下午二時十五分至四時卅分(粵語)

(星期一、二、三、五或六)

地點：藝術館一樓 專題展覽廳(2)及藝術館地庫工作室

名額：每組二十至四十人

(參加同學必須由負責老師陪同出席)

費用：只需繳入館費

十元(成人)

五元(學生及弱能人士)

二十人或以上團體參觀可享有七折優待，

領隊免費

開始報名日期：三月一日

截止報名日期：四月二十二日

本工作坊為配合「中國肖生玉雕展」而舉辦，分為兩部分，第一部分包括45分鐘展覽導賞及15分鐘即場速寫；第二部分是一小時實習工作坊，導師會講解立體的概念及如何運用雕刻工具。本館會提供透明或不透明肥皂讓學員創作，若學員未能完成作品，他們可攜帶回校內或在家中繼續創作。

在六月底至七月，參與學校可參加一小型展覽，展示以同學們精選作品製作的「玉石動物樂園」。展覽詳情容後公佈。

## Intermediate Throwing: Decoration with Slips & Colour Clays

Instructor : Ms Katherine Mahoney (in English)

Date : 22 April-24 June (Mons, except 17 June ) & 18 June (Tue) (10 sessions)

Time : 10:00am-1:00pm

Venue : Ceramic Studio, B/F, Museum of Art

Enrolment : 11 persons

Course Fee : HK\$600 (extra material cost about HK\$600 to be collected during class)

Acceptance of application : 1 March

Deadline of application : 9 April

## Creative Mixed Media Sculpture in Small Scale

Instructor : Mr. Wu Shaoxiang (in Mandarin, English & German)

Date & : 5 April 2:30-5:30pm

Time 6, 8 April 2:30-5:30pm & 6:30-9:30pm  
9 April 6:30-9:30pm (6 sessions)

Venue : Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

Enrolment : 15 persons

Course Fee : HK\$360 (extra material cost about HK\$300 to be collected during class)

Acceptance of application : 1 March

Deadline of application : 22 March

For further information and any enquiries about art workshops, please contact 2734 2155 Miss Chu or 2734 2154 Miss Mok.



## Chinese Jade Animals Exhibition

### Education & Extension Activities: "Jade" Animal Farm

#### Guided Tours & Sculpture Workshop for Primary & Secondary School Students (Cantonese & English)

Guided Tours: Museum docents

Workshop Instructors: Ms Yeung Sau-ying

Mr Yu Tai-keung

Mr Wong Ho-kuen

Ms Lisa Cheung

Mr Chu Tat-shing

Date : 6 May-8 June

(Any day except Thursdays, Sundays and Public Holidays)

(Thursdays will be the day for the Underprivileged and no admission fee will be charged)

Time : a) 10:15am-12:30pm (Cantonese)

(Tue or Wed)

b) 10:15am-12:30pm (English) (Sat)

c) 2:15pm-4:30pm (Cantonese)

(Mon, Tue, Wed, Fri or Sat)

Venue : 1/F, Special Exhibition Gallery 2 and B/F, Art Studios, HK Museum of Art

Enrolment : 20-40 people per group

(Students must be accompanied by the teacher in charge)

Admission : Only admission into the museum

\$10 Adult

\$5 (students and disabled)

30% discount for group visits (20 or more)

Free admission for group-leader

Acceptance of application: 1 March

Deadline of application : 22 April

This workshop is designed to coincide with the "Chinese Jade Animal" Exhibition. It is divided into two parts: Part I - guided tours introducing the exhibits (1 hour) and on-site sketching (15 mins.) and Part II-practical workshop to learn the basic techniques of sculpturing and students can create their own "Jade" animals by pieces of transparent or non-transparent soap (1 hour). At the end of June to mid July, there will be a small scale exhibition for the participating schools and they can display an "Animal Farm" with selected art pieces by their students.

## 藝術館工作坊申請辦法

參加者請將下列資料寄往或親身交到尖沙咀梳士巴利道十號香港藝術館服務推廣組收：

1. 填妥之申請表格；

2. 劃線支票，每項課程請用支票一張（書明支付「香港市政局」）；

3. 回郵信封乙個（請貼上郵票）。

信封上請註明工作坊名稱，以便處理。獲取錄者將於開課前收到通知，而已繳之學費概不退回。未獲取錄者之支票將會稍後退回。

\*參加者優惠細則：

1. 全日制學生、六十歲或以上高齡人士及弱能人士參加藝術館工作坊均可享有半價優惠。全日制學生必須持有效之證明文件，高齡人士亦須持有證明年歲之文件，而弱能人士則必須領有社會福利署發放之傷殘津貼、持有經註冊康復中心發給之證明文件或市政局弱能人士優惠卡。報名時請付證件影印本。（請注意：因為課程的內容編排及工作室之安全使用守則，若弱能人士欲參與工作坊，請先致電2734 2155朱小姐或2734 2154莫小姐聯絡查詢及安排。）

2. 香港藝術館之友會員，博物館入場證持有人或藝術館導賞員均享有九折優惠。報名時請付證件影印本。

## Application for Museum of Art Workshops

Please send or bring in person the required materials to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsimshatsui, Kowloon:

1. A completed application form,
2. Separate cheque for each course, payable to the URBAN COUNCIL, HONG KONG
3. A stamped and self-addressed envelope.

Please write the course title on the envelope for reference. Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable.

### \* Notes of discount to applicants:

1. For all art workshops organized by the Museum of Art, half-price concessions are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above and the disabled. Full-time students must hold a valid student I.D. card, senior citizens aged 60 or above must show identification of their age, and disabled persons refer to those currently receiving the Disability Allowance from the Social Welfare Department, members of rehabilitation service agencies registered with the Social Welfare Department or holder of the Urban Council Concessionary Card. Please submit a photocopy of the relevant document for the application. (Attention: Due to the course arrangement and the safety use of the art studios, disabled applicants are welcome to contact Miss Chu at 2734 2155 or Miss Mok at 2734 2154 for more information before the application.)

2. A 10% discount course fee is given to members of the Friends of the Hong Kong Museum of Art, the Museum Pass holders or Docents of the Museum of Art. Please submit a photocopy of the relevant document for the application.

## 報名表格 Application Form

姓名 \_\_\_\_\_ 性別 \_\_\_\_\_ 年齡 \_\_\_\_\_  
Name: \_\_\_\_\_ Sex: \_\_\_\_\_ Age: \_\_\_\_\_  
身份證號碼 \_\_\_\_\_ 電話 \_\_\_\_\_  
I.D. Card No. \_\_\_\_\_ Tel: \_\_\_\_\_ (日 Day)  
\_\_\_\_\_ (夜 Night)

通訊地址 \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_

### 教育程度 Education Level

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 小學<br>Primary        | <input type="checkbox"/> 大學<br>University     |
| <input type="checkbox"/> 中學<br>Secondary      | <input type="checkbox"/> 研究院<br>Post-graduate |
| <input type="checkbox"/> 大專<br>Post-secondary | <input type="checkbox"/> 其他<br>Other          |
|   | (請註明 Please specify) _____                    |

### 職業

Occupation: \_\_\_\_\_

擬參加之工作坊 (請在適當口內加✓)

We wish to participate in the activities (Please ✓ the appropriate box)  
(半價50% / 九折90%)

- |   |       |                  |
|---|-------|------------------|
| <input type="checkbox"/> 中級拉坯、色釉及色泥的裝飾<br>Intermediate Throwing — Decoration<br>with Slips & Colour Clays | \$600 | *( \$300/\$540 ) |
| <input type="checkbox"/> 陶土樂園   | \$480 | *( \$240/\$432 ) |
| <input type="checkbox"/> 基礎陶藝雕塑   | \$480 | *( \$240/\$432 ) |
| <input type="checkbox"/> 從具象到抽象繪畫   | \$240 | *( \$120/\$216 ) |
| <input type="checkbox"/> 寫實繪畫進修   | \$120 | *( \$60/\$108 )  |
| <input type="checkbox"/> 小型混合素材雕塑創作<br>Creative Mixed Media Sculpture in Small Scale                      | \$360 | *( \$180/\$324 ) |
| <input type="checkbox"/> 中國篆刻   | \$600 | *( \$300/\$540 ) |

支票號碼 \_\_\_\_\_ 總額 \_\_\_\_\_  
Cheque No.: \_\_\_\_\_ Total: \_\_\_\_\_

日期 \_\_\_\_\_ 申請人簽名 \_\_\_\_\_  
Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

\*請參考工作坊申請辦法中明列之參加者優惠細則  
For details of discounts, please refer to the application notes.

▲請填報曾修讀陶藝基礎課程之資料 (若適用)  
Please fill in the information about your basic training in pottery (if applicable): \_\_\_\_\_



星期天親子藝術欣賞工作坊  
及復活節特備節目「藝術復活蛋」  
報名表格

父母／監護人（最多兩名）

1. 姓名：\_\_\_\_\_ 性別：\_\_\_\_\_

年齡：\_\_\_\_\_ 身份證號碼：\_\_\_\_\_

2. 姓名：\_\_\_\_\_ 性別：\_\_\_\_\_

年齡：\_\_\_\_\_ 身份證號碼：\_\_\_\_\_

通訊地址：\_\_\_\_\_

聯絡電話：（日間）\_\_\_\_\_（夜間）\_\_\_\_\_

攜同兒童資料（最多兩名）

姓名	性別	年齡	就讀學校／年級	與申請人之關係

擬參加之工作坊（請在適當□內加✓）

(1) 星期天藝術欣賞

□ 12/5

□ 26/5

□ 9/6

(2) 藝術復活蛋(8/4)

□ 下午2:00-3:30

□ 下午3:30-5:00

支票號碼：\_\_\_\_\_ 總額：\$ \_\_\_\_\_

父母／監護人簽名：\_\_\_\_\_

日期：\_\_\_\_\_

「中國肖生玉雕」展覽中、小學教育推廣活動  
「玉石動物樂園」展覽導賞及雕塑工作坊

Chinese Jade Animals Exhibition Education &  
Extension Activities:  
Jade Animal Farm Guided Tours & Sculpture Workshop for Primary &  
Secondary School Students

報名表格  
Application Form

學校名稱

Name of school: \_\_\_\_\_

地址

Address: \_\_\_\_\_

學生人數

No. of pupils: \_\_\_\_\_

教育程度

Education level of pupils:

☐ 小學

☐ 中學

Primary P/G

Secondary S/G

擬於下列日期及時間參加活動

We wish to participate in the activities on the following date and time:

導賞語言

Language of guided tour required:

☐ 粵語 (in Cantonese)

☐ 英語 (in English)

每節時間

Time of each session:

(a) 10:15am-12:30pm (粵語 Cantonese)

(星期二或三)

(Tue or Wed)

(b) 10:15am-12:30pm (英語 English)

(星期六 Sat)

(c) 2:15pm-4:30pm (粵語 Cantonese)

(星期一、二、三、五、六)

(Mon, Tue, Wed, Fri, Sat)

第一選擇

1st Choice: 日期 \_\_\_\_\_ 節數 \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ b \_\_\_\_\_ c \_\_\_\_\_\*

第二選擇 日期 \_\_\_\_\_ 節數 \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ b \_\_\_\_\_ c \_\_\_\_\_\*

2nd Choice: 日期 \_\_\_\_\_ 節數 \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ b \_\_\_\_\_ c \_\_\_\_\_\*

負責人姓名

Name of person-in-charge: \_\_\_\_\_

電話

Tel: \_\_\_\_\_ (日 Day) \_\_\_\_\_ (夜 Night)

負責人簽署

Signature of Person-in-charge \_\_\_\_\_

團體印鑑

Seal of Organisation \_\_\_\_\_

日期

Date \_\_\_\_\_

\*請✓適當項目

Please ✓ the appropriate box

香港藝術館導賞員一直以來都是藝術館教育及推廣活動的重要支持力量。在九五年，藝術館的一百零二位導賞員曾為約七百二十個團體提供了導賞服務，而得以享用這項服務的市民超過一萬六千名。他們為導賞服務所付出的時間、精神以及熱誠，肯定已讓藝術館的觀者為他們充滿趣味與知識的展品介紹留下深刻印象。

在過去一年中，有十四位導賞員的服務非常出色，為了對他們的服務表示謝意及鼓勵，我們在九六年一月十三日的週年聚會中就已把「最佳導賞員」及「傑出服務獎」兩個獎項頒與他們。他們為推廣香港藝術的努力實在叫人讚賞。



**1.「最佳導賞員」得主與主禮嘉賓**——由左順序：沈吳斐娟、湯玉蓮、陳淑儀、藝術館總館長曾柱昭先生、關珍文、李德寶、戴秀賢及何麗冰。



**2.「傑出服務獎」得主與主禮嘉賓**——由左順序：黃志然、楊愛玲、陳淑儀、李淑美、藝術館總館長曾柱昭先生、陳其謙、黎鳴岐及余大強。

Docent team of the Hong Kong Museum of Art was a very dedicated and conscientious supporting power to the Museum education and extension services. In 1995, 102 members of the docent team had conducted about 720 guided tours for around 16,000 visitors of schools and groups. Their commitment of time, energy and enthusiasm had assured museum visitors with enjoyable and constructive visits.

On 13 January 1996, the "Docent of the Year" award and the "Outstanding Services of the Year" award were presented to 14 Docents with excellent performance on their services during 1995. Their devotions for the promotion of art in Hong Kong is highly appreciated.

Photo description:

1. Award docents of "Docent of the Year 1995" with Officiating Guest. From left: Ms Shum Ou Fai-kuen, Ms Tong Yuk-lin, Ms Chan Suk-yee, Mr Gerard Tsang, Chief Curator of the Hong Kong Museum of Art, Ms Kwan Jane, Mr Li Tak-po, Ms Tai Sau-yin and Ms Ho Lai-ping.

2. Award docents of "Outstanding service of the year 1995" with Officiating Guest. From left: Mr Wong Chi-yin, Ms Young Oi-ling, Ms Chan Suet-yi, Ms Lee Suk-mei, Mr Gerard Tsang, Chief Curator of the Hong Kong Museum of Art, Mr Chan Kei-him, Ms Lai Ming-ki and Mr Yu Tai-keung .



## Docent Training Programme 1996 (Historical Pictures)

The Docent Programme of the Hong Kong Museum of Art started in 1991. For nearly four years, docent service has played an important role in the Museum activities and they have enhanced the appreciation of the public towards art exhibitions. Moreover, the five guided tours provided for schools and organizations have produced significant results.

Besides the existing docents, the Museum is now going to expand a new docent team with 10-15 vacancies to take English guided tours for Museum visitors in 1996. This group of docents is proposed to serve the Historical Pictures Gallery.

### Description

This programme will include the introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, the collection of the Historical Pictures Section, the methods and techniques on conducting guided tours and conservation knowledge. Certificates will be presented to participants who pass the assessment including written test and gallery practice.

### Dates of Training

During July to August 1996, in the weekday evenings and Saturday afternoons.

### Obligation and Privilege

Trainees who pass the assessment will be invited to be the docents of the Hong Kong Museum of Art. They have to be available for a minimum of 30 hours of service per programme year. Each guided tour will last for one hour with honorarium of HK \$150. Moreover, free admission to the Museum of Art, 10% discount for the purchase of Museum of Art publications at the Museum Shop, 10% discount on course fee of the workshops organized by the Museum and preview for new exhibitions will be provided.

### Qualification

Permanent or non-permanent residents who can speak fluent English are welcome, especially art teachers or those with the training in art. Priority will be given to applicants who can have guided tours on weekdays.

### Application

Please fill in the form provided and send it to the Curator (Modern Art), Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Marking: "Docent (Historical Pictures)" before 31 May 1996. Reply will be sent to all applicants in mid-June 1996. For enquiries, please contact Miss Maria Mok at 2734 2154 or Miss Mimi Cho at 2734 2153.

## Docent Training Programme (Historical Pictures) Application Form

Name: (Eng) \_\_\_\_\_ (Chin) \_\_\_\_\_

ID Card/Passport No: \_\_\_\_\_

Nationality: \_\_\_\_\_

Date of Birth: \_\_\_\_\_ (D/M/Y)

Tel: \_\_\_\_\_ (Day) \_\_\_\_\_ (Night) Fax: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Education: \_\_\_\_\_ Major Subject: \_\_\_\_\_

Occupation: \_\_\_\_\_ Company: \_\_\_\_\_

Language(please √): ☐ English ☐ Others \_\_\_\_\_

Experiences on art education or creation: (please submit photocopies of documents if available)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

I can take guided tours at the following period in 1996 (please √ at the box)

Day Time								
AM								
PM								

Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

\* Please submit a stamped and self-addressed envelope together with a recent photo.

## 公開示範

一連串的藝術創作示範節目，現正在香港藝術館舉行。本館將邀請藝術工作者即場示範，與市民分享他們的創作心得。參觀者亦可親身嘗試各項創作活動，或與藝術家交流經驗。請與朋友及家人齊來歡渡一個充滿藝術氣息的週末。

### 四月：線條速寫

陳球安先生主持(粵語)

四月二十七日 星期六 下午二時卅分至四時卅分  
藝術館地庫 版畫工作室

### 五月：版畫介紹

熊愛儀女士主持(粵語)

五月四日 星期六 下午二時卅分至五時卅分  
藝術館地庫 版畫工作室

### 六月：陶藝雕塑

陳彬先生主持(粵語)

六月二十二日 星期六 下午二時卅分至五時卅分  
藝術館地庫 陶藝工作室

## Demonstrations in the Museum of Art

Special demonstrations with hand-on experience of different forms of art are organized by the Hong Kong Museum of Art on regular basis. Practising artists are invited to share their creative experiences and to interact with the public.

### April: Sketching with Ink & Colour

by Mr. Chan Kau-on (in Cantonese)

27 April Sat 2:30-4:30pm

Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

### May: Introduction to Printmaking

by Ms Hung Oi-ye (in Cantonese)

4 May Sat 2:30-5:30pm

Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

### June: Sculptural Ceramic

by Mr. Peter Chan (in Cantonese)

22 June Sat 2:30-5:30pm

Ceramic Studio, B/F, Museum of Art

## 藝術館地庫 演講廳

逢星期六、日 下午四時三十分

日期及片名

### 中國水墨畫系列

(每集二十分鐘、彩色、英語旁述)

(一) 四月六、七日

第一集：介紹

第二集：蘭葉

(二) 四月十三、十四日

第三集：蘭花為題的作品

第四集：竹枝與幹

(三) 四月廿、廿一日

第五集：竹葉

第六集：竹為題的作品

(四) 四月廿七、廿八日

第七集：熊貓

第八集：茶花

(五) 五月四、五日

第九集：茶花的葉與幹

第十集：茶花為題的作品

(六) 五月十一、十二日

第十一集：孤挺花

第十二集：孤挺花為題的作品

(七) 五月十八、十九日

第十三集：牡丹花

第十四集：牡丹／芍藥

### 彩筆集系列

(每集三十分鐘、彩色、英語旁述、中文字幕)

(八) 五月廿五、廿六日

第一集：抽象藝術

(九) 六月一、二日

第二集：魅影留蹤

(十) 六月八、九日

第三集：裸體審美觀

(十一) 六月十五、十六日

第四集：藝術無價

(十二) 六月廿二、廿三日

第五集：人像畫

(十三) 六月廿九、三十日

第六集：畫家的訓練



Lecture Hall, B/F, Museum of Art

4:30pm Saturdays & Sundays

Date and Title

## Chinese Brush Painting Series

(20 mins/part, colour, English narration)

(1) 6, 7 April

Part 1: **An Introduction**

Part 2: **Orchid Leaves**

(2) 13, 14 April

Part 3: **Orchid Flowers and Composition**

Part 4: **Bamboo Trunks and Branches**

(3) 20, 21 April

Part 5: **Bamboo Leaves**

Part 6: **Bamboo Composition**

(4) 27, 28 April

Part 7: **Panda**

Part 8: **Camellia Flowers**

(5) 4, 5 May

Part 9: **Camellia Leaves & Branches**

Part 10: **Camellia Composition**

(6) 11, 12 May

Part 11: **Amarvllis Flowers**

Part 12: **Amarvllis Composition**

(7) 18, 19 May

Part 13: **Peony Flowers**

Part 14: **Peony Elements**

## The Painter's World Series

(30 mins/part, colour, English with Chinese subtitles)

(8) 25, 26 May

Part 1: **Abstraction**

(9) 1, 2 June

Part 2: **The Arrested Movement**

(10) 8, 9 June

Part 3: **The Artist and the Nude**

(11) 15, 16 June

Part 4: **Painting and the Public: Patronage, Museums and the Market.**

(12) 22, 23 June

Part 5: **Portraits**

(13) 29, 30 June

Part 6: **The Training of Painters**

為了提高公眾及學界參觀藝術館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為團體免費提供導賞服務。每次導賞為時約六十分鐘，而每團人數以十五至四十人為限，可選擇參觀下列任何一個展覽廳：

## 中國古代文物

### 中國書畫

### 歷史繪畫

### 當代香港藝術

### 虛白齋藏中國書畫

### 專題展覽(非每一個專題展覽都設導賞服務)

為鼓勵踴躍參觀，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。預約導賞服務簡便，請來電2734 2154或2734 2070預約。而因安排需時，故來電當日只能預約兩星期後至三個月內之導賞服務，並希望在預約時能提供確定之團體資料，以便手續辦理。

此外，藝術館收藏了各類型藝術錄像帶，可供團體於館內免費觀賞。團體領隊／導師可配合當日參觀的展覽廳主題，選擇合適的錄像帶，加強參觀者對藝術的認識及興趣，每次以四十至一百五十人為限，有興趣人士可致電2734 2156或2734 2157(目錄備索)。

歡迎使用我們的導賞及錄像帶觀賞服務！

## 週末導賞(粵語)

本館於星期六下午增設公開導賞服務，由導賞員為觀眾介紹館內展覽廳之藏品，查詢電話：2734 2154。

## 特別導賞服務

為配合藝術館於牛池灣、西灣河及上環文娛中心舉行的「香港藝術家系列」展覽，以及提高公眾參觀的趣味和對本地藝術家的認識，藝術館將由九六年四月起，免費為團體提供「香港藝術家系列」展覽導賞服務。

查詢詳情 2734 2154/3。

## Free Guided Tours & Educational Videos

To help students and visitors to appreciate and enjoy the exhibits, we have specially trained a group of museum docents to provide free guided tours for the public. Each tour lasts about 60 minutes and each group admits 15 to 40 participants. You are welcomed to select one of the following galleries:

**Chinese Antiquities**

**Chinese Painting and Calligraphy**

**Historical Pictures**

**Contemporary Hong Kong Art**

**Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy**

**Special Exhibition (guided tour service may not be available for every special exhibition)**

To encourage participation, each group of 20 participants will be granted a free admission for the group leader. Please call 2734 2154 or 2734 2070 for reservation. Tour booking should be made two weeks to three months in advance and adequate group information is required.

The Museum has a special collection of art videos which are available for in-house group viewing upon request. To enhance the educational value of the museum visit, group leaders/teachers can select relevant videos to coincide with the guided tours. A minimum of 40 to 150 people could be entertained for each viewing. Please call 2734 2156 or 2734 2157 for reservation (catalogue available upon request).

Please make use of our free guided tour and educational video services!

### Weekend Guided Tours (Cantonese)

Guided tours for the public conducted by the museum docents will be provided on Saturday afternoons. For enquiry: 2734 2154

### Special Guided Tour

To coincide with the "Hong Kong Artists Series" exhibitions organized by the Museum at Ngau Chi Wan, Sai Wan Ho and Sheung Wan Civic Centres, and to stimulate the public's interest in art and to help them get a better knowledge on the accomplishments of noted local artists, free guided tours will be provided for students and visitors in groups starting from April 1996. For further information or booking, please call 2734 2154/3.

## 誠徵示範藝術家及工作坊導師 Art Demonstrator and Workshop Instructor WANTED

香港藝術館誠徵藝術家負責公開示範及擔任工作坊導師，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請具履歷、近照及作品照片／幻燈片最少八幀，寄九龍尖沙咀梳士巴利道十號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電2734 2153 曹小姐。

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and to help to promote art education, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides/photos of works (not less than 8 pieces) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Please mark 'Art Demonstrator and Workshop Instructor' on the envelope for reference. For Enquiries: 2734 2153 Ms. Mimi Cho.



FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

茶具文物館



## 中西茶貿

茶具文物館二樓

四月十一日至七月十四日

本展覽由市政局及比利時布魯日—澤布勒赫港口管理局聯合主辦，展出120項展品，包括商船模型、文獻、海員用品、茶葉、茶葉罐、茶具、日用瓷器、繪畫及其他商品。上述展品精選自二十多個公眾和私人珍藏，計有安特衛普國立海事博物館、布魯日古特博物館、布魯日古尼爾博物館、格林尼治國立海事博物館、安特衛普城市檔案處及格羅寧根博物館。

佛蘭德位於比利時西部，與法國接壤，在十八世紀西班牙王位繼承戰爭(1701-1713)後曾被奧地利佔領。佛蘭德商人自一七一五年起，便取道好望角、印度洋和南中國海遠赴中國，開拓對華貿易。他們以銀幣換取中國的茶葉、絲綢及陶瓷，其中以茶葉貿易的利潤最高。一七二三年，佛蘭德商人成立「帝國印度總公司」負責調控對華貿易及避免同業互相競爭。由於對華貿易的關係，佛蘭德人民因而認識到品茗等中國文化。透過是次展覽，觀眾可對十八世紀中國與佛蘭德的貿易有更清晰的了解。

為配合展覽，本館將邀請布魯日客席館長潘文添博士主持藝術講座，詳情見第66頁。



## Teatime in Flanders

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

11 April to 14 July

The exhibition, jointly presented with the Port Authority Bruges-Zeebrugge of Belgium, features 120 exhibits including ship models, documents, items used by the sailors, tea leaves, tea caddies, tea vessels, porcelain wares of daily usage, paintings and other trade items. All the exhibits are drawn from more than twenty public and private collections such as the National Maritime Museum of Antwerp, the Gruuthuse Museum of Bruges, the Groninge Museum of Bruges, the National Maritime Museum of Greenwich, the City Archives of Antwerp and the Groninger Museum of Groningen.

Flanders is a region situated on the western part of Belgium adjacent to France. During the 18th century, the region was occupied by Austria after the War of the Spanish Succession (1701-1713). Starting from 1715, merchants in Flanders began to make voyages to China, passing the Cape of Good Hope, the Indian Ocean and the South China Sea with a view to develop trade with China. They used silver coins to exchange for Chinese tea, silk and porcelain, among which tea was the most profitable item. In 1723 the General Imperial Indian Company, a stock company, was established by the merchants in order to regularize the trade with China and to avoid mutual competition between merchants. As a result of the tea trade with China, people of Flanders acquired the habit of tea drinking and other aspects of Chinese culture. Through the exhibition, visitors can have a better understanding of early Belgium-Chinese trade.

To accompany the exhibition, Dr Jan Parmentier, the Guest Curator from Bruges will deliver a lecture. For details please refer to p.66.

韋高傑

品茗圖(約1715)

油畫

97 × 92厘米

英國維多利亞博物館

N. Verkolje

An Officer and Two Ladies at Tea (c.1715)

Oil on canvas

97 × 92cm

Collection of the Victoria and Albert Museum, London

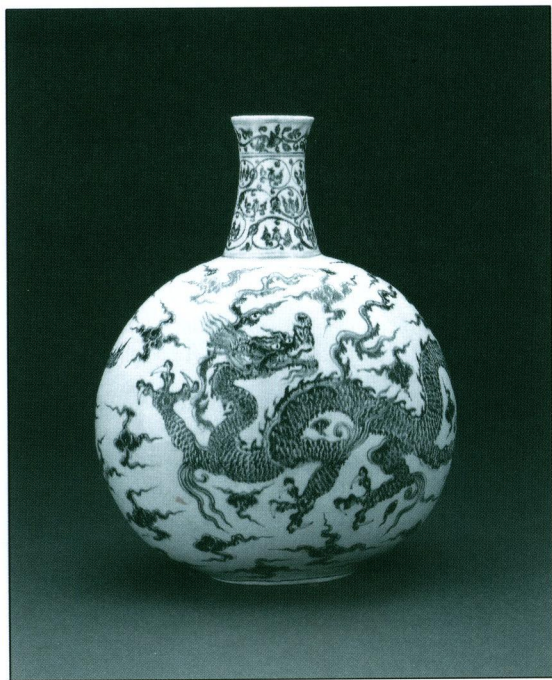


## 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

羅桂祥茶藝館二樓展覽廳

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的二十五件中國名瓷及部份印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選粹自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代吳昌碩、齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石印章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館已經出版了一冊陶瓷圖錄，而另一冊印章精選目錄亦即將出版。



## Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

1/F, The K.S. Lo Gallery

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960–1280) to the Ming dynasty (1368–1644), include wares of the five famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises of works dated from the Ming dynasty (1368–1644) to the twentieth century including works carved by Cheng Sui of the Ming dynasty (1607–1692) and Qing carvers such as Wu Changshuo (1844–1927), Qi Baishi (1863–1957), and the Eight Masters of Siling: Ding Jing (1695–1765), Jiang Ren (1743–1795), Huang Yi (1744–1802), Xi Gang (1746–1803), Chen Yuzhong (1762–1806), Chen Hongshou (1768–1822), Zhao Zhichen (1781–1860), Qian Song (1818–1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, a fully illustrated catalogue on ceramics has been published and another catalogue on selected seals will be coming soon.

### 青花雲龍紋扁壺

明代永樂朝(1403-1424)

高：45厘米 口徑：8厘米

闊：35厘米 足闊：13.4厘米

### Flask Painted in Underglaze Blue with Dragons

Ming dynasty, Yongle period (1403-1424)

Height 45 cm, diameter of mouth: 8 cm, width 35 cm, width of oval foot: 13.4cm,

## 中國茗趣

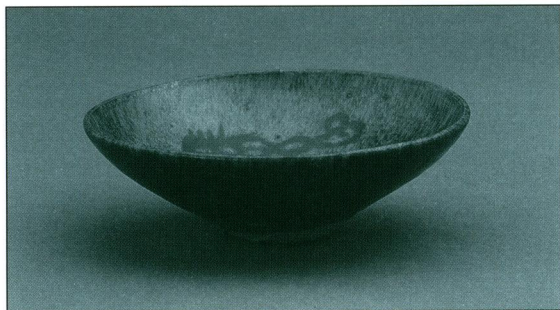
茶具文物館地下

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥珍藏之茶具文物外，還輔以各類圖片，將各種飲茶方法詳加解說。

## Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.



吉州窯褐釉剪紙飛鳳紋茶盃

南宋(十二至十三世紀)

高：4.2厘米 直徑：13.2厘米

### Jizhou Tea Bowl with Phoenix Design in Reserve

Southern Song (12th-13th century)

H : 4.2cm D : 13.2cm

## 定期錄像帶節目

### (一)片名：荷蘭建造的 Batavia 號輪船

片長：約十四分鐘

播放地點：茶具文物館地下一號展覽廳

播放時間：(英語)上午十一時半

下午十二時半、二時半、三時及  
三時半

超過十人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

### (二)片名：茗趣

片長：約二十分鐘

播放地點：羅桂祥茶藝館地下

播放時間：(英語)上午十一時、下午一時及  
三時

(粵語)上午十一時半、下一時半  
及三時半

超過十人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。另有普通話／日語版本，可要求特別播放。

## Regular Video Programme

### (1) Title : The Netherlands Builds the "Batavia"

Duration: Approximately 14 minutes

Venue : Gallery 1, G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Time : (English) 11:30am, 12:30pm, 2:30pm,  
3:00pm & 3:30pm

For groups of more than 10 people, please  
enquire at reception counter for special viewing.

### (2) Title : Chinese Tea Drinking

Duration: approximately 20 minutes

Venue : G/F, The K.S. Lo Gallery

Time : (English) 11:00am, 1:00pm & 3:00pm  
(Cantonese) 11:30am, 1:30pm & 3:30pm

For groups of more than 10 people, please enquire  
at reception counter for special viewing. Mandarin/  
Japanese version is also available upon request.



## 藝術講座及示範 Art Lecture and Demonstrations

### 藝術講座

羅桂祥茶藝館地下  
免費入場，名額限50人，先到先得

#### 在廣州的佛蘭德商人：1717-1735年中國與佛蘭德的海事與貿易關係

潘文添博士(比利時布魯日——澤布勒赫港口管理局客席館長)(英語)  
四月十三日 星期六 下午二時三十分至四時

### 中國茶藝示範

逢星期六，下午二時至四時  
羅桂祥茶藝館地下  
免費入場，名額限45人，先到先得

葉惠民先生、候壽發先生、廖子芳女士、張秀梅女士、林淑玲女士(茶藝家)聯合主持(粵語)  
四月六、二十及二十七日

### Art Lecture

G/F, The K.S. Lo Gallery  
Admission free. Admit only 50 participants, first-come-first-served.

#### Flemish Merchants in Canton: The Maritime and Trade Relations between China and Flanders, 1717-1735

Dr Jan Parmentier (Guest Curator of the Port Authority  
Bruges - Zeebrugge of Belgium) (in English)  
13 April Sat 2:30-4:00pm

#### Tea-party at Leisure - Demonstration of Chinese Tea Drinking

Saturdays 2:00-4:00pm  
G/F, The K.S. Lo Gallery  
Admission free. Admit only 45 participants, first-come-first-served  
by Mr. Yip Wai-man, Mr Hau Sau-fat, Ms Liu Tze-fong,  
Ms Cheung Sau-mui and Ms Liu Shu-ling (Tea-drinking Specialists) (in Cantonese)  
6, 20 & 27 April

## 免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館和羅桂祥茶藝館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為團體免費提供導賞服務。每次導賞團為時約四十五至六十分鐘，而每團人數以十五至四十人為限，可選擇參觀一個、兩個或同時參觀下列三個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣
3. 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

預約請電郭恩生小姐2869 0690內線11或熊精國先生2869 0690內線14。(須至少兩星期前至三個月內預約)。於電話預約後，請以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路香港公園茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣。申請團體將於約定日期前獲函通知。

本館特別印製了一本圖文並茂的《藝術創作系列：陶藝》，作為參觀後的跟進，尤其適合學生閱讀，預約參觀團體可獲贈叢書兩本。

歡迎利用我們的導賞服務。贈品先到先得，送完即止。

## Free Guided Tours

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Each tour lasts for 45 minutes to one hour; and each group allows 15 to 40 participants. You are welcomed to choose one, two or all of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking
3. Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

Please call Miss Grace Kwok at 2869 0690 Ext. 11 or Mr. Laurence Hung at 2869 0690 Ext.14 for reservation (Tour booking requires at least 2 weeks but not more than 3 months in advance). After telephone booking, please send an application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked DOCENT BOOKING on the envelope. The applicant will be notified of the tour arrangement before the date of visit.

Two copies of the fully illustrated booklet "Creative Art Series-Ceramics" published by the Museum will be given to each group as supplementary materials for students after their visit.

Please make use of our free guided tour service and collect the Creative Art booklets while stock lasts!

HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE

香港視覺藝術中心





## 藝術講座 Art Lectures

視覺藝術中心四樓 演講廳  
免費入場

### 小心：前面有建築工程(一)

四月六日 星期六 下午二時至四時  
傅育德先生(畫家)(英語)

### 小心：前面有建築工程(二)

四月十三日 星期六 下午二時至四時  
傅育德先生(畫家)(英語)

### 美國西南部藝術

四月二十日 星期六 下午二時至四時  
何瑞江先生(香港大學建築系導師)(粵語)

### 尋找本土版畫的路向(一)\*

四月二十七日 星期六 下午二時至三時  
陳錦成先生(藝術家留駐計劃1996入選藝術家)  
(粵語)

### 創作經驗談話(一)\*

五月四日 星期六 下午二時至三時三十分  
翟仕堯先生(藝術家留駐計劃1996入選藝術家)  
(粵語)

### 藝術創作及其文化空間(一)\*

五月十一日 星期六 下午六時至七時  
王亥先生(藝術家留駐計劃1996入選藝術家)  
(國語)

### 藝術創作及其文化空間(二)\*

五月十八日 星期六 下午六時至七時  
王亥先生(藝術家留駐計劃1996入選藝術家)  
(國語)

### 尋找本土版畫的路向(二)\*

五月二十五日 星期六 下午二時至三時  
陳錦成先生(藝術家留駐計劃1996入選藝術家)  
(粵語)

### 淺談石版畫藝術

六月八日 星期六 下午二時至四時  
吳清華女士(版畫家)(粵語)

### 創作經驗談話(二)\*

六月十五日 星期六 下午二時至三時三十分  
翟仕堯先生(藝術家留駐計劃1996入選藝術家)  
(粵語)

### 壁畫藝術\*

六月一日 星期六 下午二時至四時  
馬賽女士(藝術家留駐計劃1996入選藝術家)  
(粵語)

### 藝術與都市人生活空間的關係\*

六月二十二日 星期六 下午二時至四時  
馬賽女士(藝術家留駐計劃1996入選藝術家)  
(粵語)

\*配合藝術家留駐計劃1996之教育及推廣活動。

Lecture Theatre, 4/F, Visual Arts Centre  
Admission Free

### Attention: Construction Site Ahead (I)

6 April (Sat) 2-4pm  
by Mr. Georges Pfruender (Painter) (in English)

### Attention: Construction Site Ahead (II)

13 April (Sat) 2-4pm  
by Mr. Georges Pfruender (Painter)(in English)

### South-west Art of U.S.

20 April (Sat) 2-4pm  
by Mr. Kong Ho (Demonstrator, Architecture Department,  
University of Hong Kong) (in Cantonese)

### Searching a Direction for the Local Print (I)\*

27 April (Sat) 2-3pm  
by Mr. Chan Kam-shing (Selected Artist,  
Artist-in-Residence Programme 1996)  
(in Cantonese)

### The Experience of Creation (I)\*

4 May (Sat) 2-3:30pm  
by Mr. Jat See-yue (Selected Artist, Artist-  
in-Residence Programme 1996) (in Cantonese)

Artistic Creation And Its Cultural Background (I)\*

11 May (Sat) 6-7pm

by Mr. Wang Hai (Selected Artist, Artist-in-Residence Programme 1996)  
(in Mandarin)

Artistic Creation And Its Cultural Background (II)\*

18 May (Sat) 6-7pm

by Mr. Wang Hai (Selected Artist, Artist-in-Residence Programme 1996)  
(in Mandarin)

Searching a Direction for the Local Print (II)\*

25 May (Sat) 2-3pm

by Mr. Chan Kam-shing (Selected Artist, Artist-in-Residence Programme 1996) (in Cantonese)

A Talk on the Art of Lithograph

8 June (Sat) 2-4pm

by Ms. Ng Ching-wa (Printmaking Artist) (in Cantonese)

The Experience of Creation (II)\*

15 June (Sat) 2-3:30pm

by Mr. Jat See-yau (Selected Artist, Artist-in-Residence Programme 1996) (in Cantonese)

The Art of Mural\*

1 June (Sat) 2-4pm

by Ms. Ma Choi (Selected Artist, Artist-in-Residence Programme 1996) (in Cantonese)

The Relation Between Art & the Living Space of City People\*

22 June (Sat) 2-4pm

by Ms. Ma Choi (Selected Artist, Artist-in-Residence Programme 1996) (in Cantonese)

\* Education and extension programmes to coincide with the Artist-in-Residence Programme 1996.

春季課程

凹版畫初階

導師：余偉倫女士 (粵語及英語)

日期：四月十日至六月十二日

(逢星期三，共十課)

時間：下午六時至九時

地點：香港視覺藝術中心三樓凹版畫室

名額：十二人 (十六歲或以上)

費用：六百元 (另加材料費約\$500，請於上課時繳交)

繽紛布藝

導師：黃碧瑩女士 (粵語)

日期：四月十三日至六月二十二日

(逢星期六，共十課，四月二十七日除外)

時間：下午二時三十分至四時三十分

地點：香港視覺藝術中心四樓 會議室 1

名額：十人 (十至十二歲)

費用：四百元 (另加材料費約\$250，請於上課時繳交)

以下為藝術家留駐計劃1996教育及推廣活動：

翟氏書房—隸書研習班

導師：翟仕堯先生 (粵語)

日期：四月二十四日至七月十日

(逢星期三，共十二課)

時間：下午六時至九時

地點：香港視覺藝術中心四樓 會議室 1

名額：十八人 (十六歲或以上)

費用：七百二十元 (另加材料費約\$500，請於上課時繳交)

絲網版畫工作坊

導師：陳錦成先生 (粵語)

日期：四月十五日至五月二十二日

(逢星期一及三，共十二課)

時間：下午六時至九時

地點：香港視覺藝術中心三樓 孔版畫室

名額：八人 (十六歲或以上)

費用：七百二十元 (另加材料費\$500，請於上課時繳交)



## 繪畫進階——藝術創作及其文化空間

導師：王亥先生(國語)

日期：五月三日至六月七日

(逢星期五，共六課)

時間：下午六時至九時

地點：香港視覺藝術中心四樓 雕塑室(陶土／石膏)

名額：十人(十六歲或以上)

費用：三百六十元(另加材料費約\$350，請於上課時繳交)

## 現代陶藝工作坊

導師：馬賽女士(粵語)

日期：五月十三日至六月二十日

(逢星期一及四，共十二課)

時間：下午六時至九時

地點：香港視覺藝術中心四樓 陶瓷室

名額：十二人(十六歲以上)

費用：七百二十元(另加材料費\$700，請於上課時繳交)

本課程包括燒製容量不超過四公升的製作品，超過四公升將另收燒窯費。

接受報名日期：三月十八日

截止報名日期：每項課程之開課日前兩天

查詢電話：2521 3008

每人只限交一份報名表格(77頁)

## Spring Programme

### Introduction to Printmaking-Intaglio

Instructor : Ms. Christine Yu (in Cantonese & English)

Date : 10 April-12 June (10 Wednesdays)

Time : 6:00-9:00pm

Venue : Intaglio Studio, 3/F, Visual Arts Centre

Enrolment : 12 (Aged 16 or above)

Course Fee : \$600 (extra material cost of about \$500 to be collected during class)

The following workshops are the education and extension programmes of the Artist-in-Residence Programme 1996:

### Advanced Painting Course-Artistic Creation and Its Cultural Background

Instructor : Mr. Wang Hai (in Mandarin)

Date : 3 May-7 June (6 Fridays)

Time : 6:00-9:00pm

Venue : Sculpture Studio (Clay/Plaster), 2/F, Visual Arts Centre

Enrolment : 10 (Aged 16 or above)

Course Fee : \$360 (extra material cost of about \$350 to be collected during class)

Application date : 18 March

Application deadline : two days before the commencement of each workshop

Enquiries : 2521 3008

Only one application form is accepted for each person/school (P.77)

## 視覺藝術中心工作坊申請辦法

請將下列資料，一同寄交或親身交到香港堅尼地道7號A，香港視覺藝術中心：

1. 填妥的報名表格。
2. 劃線支票，每項課程請用支票一張（抬頭書明「香港市政局」）及
3. 回郵信封二個（請付郵票）。

信封請註明「視覺藝術中心春季課程」字樣，名額有限，先到先得。未被取錄者，支票將隨後寄還。獲取錄者將於開課前收到通知，而已繳之學費概不退回。

### \*參加者優惠細則：

1. 全日制學生、六十歲或以上高齡人士及弱能人士參加視覺藝術中心工作坊均可享有半價優惠。全日制學生必須持有效之證明文件，高齡人士亦須持有證明年歲之文件，而弱能人士則必須領有社會福利署發放之傷殘津貼或持有經註冊康復中心發給之證明文件。報名時請付證件影印本。  
（請注意：因為課程的內容編排及工作室之安全使用守則，若弱能人士欲參與工作坊，請先致電2521 3008查詢及安排。）
2. 香港藝術館之友會員、博物館入場證持有人或藝術館專員均享有九折優惠。報名時請付證件影印本。

接受報名日期：一九九六年三月十八日上午十時正

截止報名日期：每項課程開課日之前兩天

查詢電話：2521 3008

每人只限交一份報名表格

## Application for Visual Arts Centre Workshops

For application, please send or bring in person the following materials to the Hong Kong Visual Arts Centre, 7A Kennedy Road, Hong Kong:

1. A completed application form,
2. A separate crossed cheque for each course, payable to the URBAN COUNCIL HONG KONG and,
3. A stamped and self-addressed envelope.  
Please write "Hong Kong Visual Arts Centre Spring Programme" on the envelope for reference. Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable.

### \* Notes of Discount to applicants:

1. For all art workshops organized by the H.K. Visual Arts Centre, half-price concessions are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above and the disabled. Full-time students must hold a valid student I.D. card, senior citizens aged 60 or above must show identification of their age, and disabled persons refer to those currently receiving the Disability Allowance from the Social Welfare Department or members of rehabilitation service agencies registered with the Social Welfare Department. Please submit a photocopy of the relevant document for the application.

(Attention: Due to the courses arrangement and the safety use of the art studios, disabled applicants are welcome to call at 2521 3008 for more information before the application.)

2. A 10% discount on course fee is given to members of the Friends of the Hong Kong Museum of Art, the Museum Pass holders or Docents of the Museum of Art. Please submit a photocopy of the relevant document for the application.

Date of acceptance of application: 18 March 1996 at 10 am

Deadline of application: Two days before the commencement of each workshop  
For enquiries: 2521 3008

Only one application form is accepted for each person

## 視覺藝術中心工作坊報名表格

### Visual Arts Centre Workshops Application Form

姓名 \_\_\_\_\_ 性別 \_\_\_\_\_ 年齡 \_\_\_\_\_  
Name: \_\_\_\_\_ Sex: \_\_\_\_\_ Age: \_\_\_\_\_

身份證號碼 \_\_\_\_\_ 電話 \_\_\_\_\_  
I.D. Card No. \_\_\_\_\_ Tel: \_\_\_\_\_ (日 Day)

\_\_\_\_\_ (夜 Night)

通訊地址 \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_

### 教育程度

#### Education Level

☐ 小學

Primary

☐ 中學

Secondary

☐ 大專

Post-secondary

☐ 大學

University

☐ 研究院

Post-graduate

☐ 其他

Other

(請註明 Please specify) \_\_\_\_\_

### 職業

Occupation: \_\_\_\_\_

擬參加之工作坊 (請在適當口內加 √)

I wish to participate in the activities (Please √ the appropriate box)

(半價 50% / 九折 90%)

1 ☐ 凹版畫初階 \$600 \*(\$300/\$540)  
Introduction to Printmaking—Intaglio

2 ☐ 繽紛布藝 \$400 \*(\$200/360)

3 ☐ 翟氏書房—隸書研習班 \$720\*(\$360/\$648)

4 ☐ 絲網版畫工作坊 \$720 \*(\$360/\$648)

5 ☐ 繪畫進階—  
藝術創作及其文化空間 \$360 \*(\$180/\$324)  
Advanced Painting Course—  
Artistic Creation and Its Cultural Background

6 ☐ 現代陶藝工作坊 \$720 \*(\$360/\$648)

\*請參考工作坊申請辦法中列明之參加優惠細則。

For details of discounts, please refer to the application notes.

支票號碼 \_\_\_\_\_ 總額 \_\_\_\_\_  
Cheque No.: \_\_\_\_\_ Amount: \_\_\_\_\_

日期 \_\_\_\_\_ 申請人簽名 \_\_\_\_\_  
Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_



## 「藝術家留駐計劃1996」教育及推廣活動

香港視覺藝術中心

免費

香港市政局自1992年開始於香港視覺藝術中心舉行藝術家留駐計劃，旨在推廣及提高大眾對藝術之興趣，鼓勵本港藝術家作交流切磋。今年之留駐藝術家以公開形式接受申請，共選出了二十二位本地藝術家，各藝術家將會從四月起輪流開始留駐計劃，免費使用中心內之工作室設施，從事創作。而配合是次計劃，各藝術家將負責主持一系列的教育及推廣活動，包括工作坊(詳情見73-74頁)、講座(詳情見70-71頁)、示範、公開創作時段及導賞參觀。詳情如下：

### 示範

#### 最原始簡易的絲網版畫製作

陳錦成先生(粵語)

四月二十七日 星期六 下午三時至五時  
三樓孔版畫室

#### 翟氏書房——書法示範

翟仕堯先生(粵語)

五月四日 星期六 下午三時三十分至五時  
四樓會議室 2

#### 繪畫示範

王亥先生(國語)

五月十一日 星期六 下午七時至九時  
二樓雕塑室(陶土／石膏)

#### 繪畫示範

王亥先生(國語)

五月十八日 星期六 下午七時至九時  
二樓雕塑室(陶土／石膏)

#### 如何利用現今視覺藝術中心絲網版畫創作設施

陳錦成先生(粵語)

五月二十五日 星期六 下午三時至五時  
三樓孔版畫室

#### 陶瓷壁畫磚的脫坯翻製過程

馬賽女士(粵語)

六月一日 星期六 下午四時至六時  
四樓陶瓷室

#### 翟氏書房——書法示範

翟仕堯先生(粵語)

六月十五日 星期六 下午三時三十分至五時  
四樓會議室 2

#### 陶瓷壁畫上釉過程

馬賽女士(粵語)

六月二十二日 星期六 下午四時至六時  
四樓陶瓷室

### 公開創作時段

#### 絲網版畫

陳錦成先生(粵語)

四月至六月 逢星期六 下午二時至五時及  
六時至九時

#### 二樓孔版畫室

#### 書法

翟仕堯先生(粵語)

四月至六月 逢星期一 下午六時至九時  
逢星期五 下午二時至五時(四月  
二十九日除外)

#### 四樓會議室 1

#### 陶瓷

馬賽女士(粵語)

四月至六月 逢星期一及四 下午二時至五時  
逢星期三 下午六時至九時

#### 四樓陶瓷室

#### 油畫

王亥先生(國語)

四月至六月 逢星期五及六 下午六時至九時  
四樓雕塑室(陶土／石膏)

### 團體參觀

以下藝術家的留駐時期為四月至六月，中心可安排團體參觀，與藝術家分享創作心得。參觀須至少兩星期前預約安排，每團人數限十五至四十人，預約請電：2521 3008。

#### 絲網版畫

陳錦成先生(粵語)

三樓孔版畫室

#### 書法

翟仕堯先生(粵語)

四樓會議室 1

#### 陶瓷

馬賽女士(粵語)

四樓陶瓷室

#### 油畫

王亥先生(國語)

二樓雕塑室(陶土／石膏)

## Education and Extension Programmes of the Artist-in-Residence Programme 1996

Hong Kong Visual Arts Centre  
Free

The Urban Council has organized the Artist-in-Residence Programme at the Hong Kong Visual Arts Centre since 1992, with the aims to stimulate public interest in art and encourage the sharing of expertise and experience among local artists. An open-invitation campaign was launched this year, 22 local artists are selected. They will be provided free use of studios and facilities by the Centre. Their residence period starts from April onwards.

During the residence period, each artist will conduct a series of education and extension programmes, including workshops (p.75), lectures (p.71-72), demonstrations, open studio sessions and group visits.

Details are as follows:

### Demonstrations

#### Primitive & Simple Silkscreen Printmaking

by Mr. Chan Kam-shing (in Cantonese)  
27 April (Sat) 3-5pm  
Serigraph Studio, 3/F

#### How to Make Use of the Facilities for Silkscreen Printmaking at the Visual Arts Centre

by Mr. Chan Kam-shing (in Cantonese)  
25 May (Sat) 3-5pm  
Serigraph Studio, 3/F

#### Demonstration on Painting

by Mr. Wang Hai (in Mandarin)  
11 May (Sat) 7-9pm  
Sculpture Studio (Clay/Plaster), 2/F

#### Demonstration on Painting

by Mr. Wang Hai (in Mandarin)  
18 May (Sat) 7-9pm  
Sculpture Studio (Clay/Plaster), 2/F

#### Jat Studio-Demonstration on Chinese Calligraphy

by Mr. Jat See-yeu (in Cantonese)  
4 May (Sat) 3:30-5pm  
Seminar Room 2, 4/F

#### Casting of Ceramic Tiles for Mural

by Ms. Ma Choi (in Cantonese)  
1 June (Sat) 2-4pm  
Ceramic Studio, 4/F

#### Jat Studio-Demonstration on Chinese Calligraphy

by Mr. Jat See-yeu (in Cantonese)  
15 June (Sat) 3:30-5pm  
Seminar Room 2, 4/F

#### Glazing of Ceramic Mural

by Ms. Ma Choi (in Cantonese)  
22 June (Sat) 2-4pm  
Ceramic Studio, 4/F



## Open Studio Sessions

### Silkscreen Printmaking

by Mr. Chan Kam-shing (in Cantonese)  
Apr-Jun Sats 2-5pm & 6-9pm  
Serigraph Studio, 3/F

### Chinese Calligraphy

by Mr. Jat See-yau (in Cantonese)  
Apr-Jun Mons 6-9pm  
Fris (except 29.4.96) 2-5pm  
Seminar Room 1, 4/F

### Ceramics

by Ms. Ma Choi (in Cantonese)  
Apr-Jun Mons & Thurs 2-5pm  
Weds 6-9pm  
Ceramic Studio, 4/F

### Oil Painting

by Mr. Wang Hai (in Mandarin)  
Apr-Jun Fris & Sats 6-9pm  
Sculpture Studio (Clay/Plaster), 2/F

## Group Visits

The residence period of the following artists is April to June.  
Each visiting group allows 15 to 40 participants, pre-booked group visit requires at least 2 weeks for arrangements. Please call 2521 3008 for reservation.

### Silkscreen Printmaking

by Mr. Chan Kam-shing (in Cantonese)  
Serigraph Studio, 3/F

### Chinese Calligraphy

by Mr. Jat See-yau (in Cantonese)  
Seminar Room 1, 4/F

### Ceramics

by Ms. Ma Choi (in Cantonese)  
Ceramic Studio, 4/F

### Oil Painting

by Mr. Wang Hai (in Mandarin)  
Sculpture Studio (Clay/Plaster), 2/F

與香港展能藝術會共同籌劃  
免費

編號1至20課程，供學校／團體報名參加：  
(詳情請向視覺藝術中心查詢)

### 課程編號：1—陶瓷工作坊

導師：許靜璇女士(粵語)

### 課程編號：2—陶瓷工作坊

導師：許靜璇女士(粵語)

### 課程編號：3—玻璃工作坊

導師：黃國忠先生(粵語)

### 課程編號：4—混合媒介工作坊

導師：黃仁達先生(粵語)

### 課程編號：5—陶瓷工作坊

導師：鄭禕女士(粵語)

### 課程編號：6—混合媒介工作坊

導師：文敏儀女士(粵語)

### 課程編號：7—陶瓷工作坊

導師：李宇芬女士(粵語)

### 課程編號：8—陶瓷工作坊

導師：羅士廉先生(粵語)

### 課程編號：9—混合媒介工作坊

導師：古玉英女士(粵語)

**課程編號：10—陶瓷工作坊**

導師：王森先生(粵語)

**課程編號：11—陶瓷工作坊**

導師：嚴圭清女士(粵語)

**課程編號：12—繪畫及立體創作工作坊**

導師：楊東龍先生(粵語)

**課程編號：13—繪畫工作坊**

導師：周靜玉女士(國語)

**課程編號：14—玻璃工作坊**

導師：黃國忠先生(粵語)

**課程編號：15—繪畫工作坊**

導師：王純杰先生(粵語)

**課程編號：16—立體創作工作坊**

導師：黃志恆女士(粵語)

**課程編號：17—立體創作工作坊**

導師：黃志恆女士(粵語)

**課程編號：18—繪畫及版畫工作坊**

導師：鄭嬋琦女士(粵語)

**課程編號：19—黑房創作……實物構圖**

導師：陳惠芬女士(粵語)

**課程編號：20—木偶工作坊**

導師：王添強先生(粵語)

編號21課程，供個人報名參加：

**課程編號：21—混合媒介工作坊**

導師：朱啟文先生或楊秀卓先生(粵語)

日期：四月二十日至六月二十八日

(逢星期六，共十課)

時間：下午二時至五時

地點：香港視覺藝術中心二樓雕塑室(陶土／石膏)或四樓凸版畫室

名額：最多二十人(不包括老師及家長等)

程度：八至十五歲

類別：不限

(本課程將根據參加者之弱能類別，分為兩組上課。)

註：1. 各項工作坊均可能安排參觀香港藝術館一次，參觀者每人均須繳付入館費，收費方法見封面內頁。

2. 使用輪椅人士如須交通安排，可與香港展能藝術會聯絡。

接受報名日期：三月十八日

截止報名日期：每項課程之開課日前兩天

查詢電話：香港視覺藝術中心 2521 3008

香港展能藝術會 2855 9548

每人／學校／團體只限交一份報名表格(86-87頁)



視藝展材'96—弱能人士教育及推廣工作坊

學校／團體報名表格(課程編號1-20專用)

學校／團體名稱: \_\_\_\_\_

學校／團體地址: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

學校／團體電話: \_\_\_\_\_

負責人姓名: \_\_\_\_\_

參加者程度／年齡: \_\_\_\_\_

弱能類別: \_\_\_\_\_

參加者人數: \_\_\_\_\_

陪同人員人數: \_\_\_\_\_

擬參加課程編號: \_\_\_\_\_

學校／團體印鑑: \_\_\_\_\_

日期: \_\_\_\_\_

個人報名表格(課程編號21專用)

姓名: \_\_\_\_\_

通訊地址: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

電話(日): \_\_\_\_\_

電話(夜): \_\_\_\_\_

家長／監護人姓名: \_\_\_\_\_

參加者程度／年齡: \_\_\_\_\_

弱能類別: \_\_\_\_\_

陪同人員及人數: \_\_\_\_\_

日期: \_\_\_\_\_

## 藝術錄像帶節目

香港視覺藝術中心四樓演講廳

逢星期一、三、四、五下午一時十五分至二時

逢星期日及公眾假期下午二時至三時及三時至四時

逢星期六下午四時至五時

免費入場

節目如有更改、恕不另行通知

四月一日至七日

**克萊：兒童創作藝術**

(八分鐘、彩色、英語／粵語)

**馬蒂斯與野獸派**

(二十分鐘、彩色、英語／粵語)

四月八日至十四日

**普桑：七件聖事**

(二十一分鐘、彩色、英語)

四月十五日至二十一日

**簡易面具及木偶製作**

(三十分鐘、彩色、英語)

四月廿二日至廿八日

**凸印版畫的探索**

(十二分鐘、彩色、英語)

**四位版畫家與四種媒體**

(十九分鐘、彩色、英語)

四月廿九日至五月五日

**構圖探索**

(十五分鐘、彩色、英語及粵語)

**藝術意念探索**

(十五分鐘、彩色、英語及粵語)

五月六日至十二日

**繩結**

(十五分鐘、彩色、英語)

**木偶**

(十五分鐘、彩色、英語)

五月十三日至十九日

**俯拾物衍生的藝術**

(十二分鐘、彩色、英語)

**給初學者的藝術：有趣的線條**

(十一分鐘、彩色、英語)

五月二十日至二十六日

**多貢人的藝術**

(二十八分鐘、彩色、英語、中文字幕)

五月廿七日至六月二日

**電腦動畫製作**

(二十七分鐘、彩色、英語)

六月三日至六月九日

**自由界限**

(六十分鐘、彩色、英語、中文字幕)

六月十日至十六日

**彩虹戰爭**

(二十分鐘、彩色、英語)

六月十七日至二十三日

**署名和蓋章**

(二十分鐘、彩色、英語)

六月廿四至三十日

**中國的知識份子**

(二十九分鐘、彩色、英語)



# Art Video Programme

Lecture Theatre, 4/F., Hong Kong Visual Arts Centre  
1:15-2pm on Weekdays except Tuesdays  
2-3pm & 3-4pm on Sundays and Public Holidays  
4-5pm on Saturdays  
Admission Free  
Programme subjects to change without prior notice

1-7 April

## **Paul Klee: A Child of Creation**

(8 mins, colour, English/Cantonese)

## **Matisse and the Fauves**

(20 mins, colour, English/Cantonese)

8-14 April

## **Poussin: The Seven Sacraments**

(21 mins, colour, English)

15-21 April

## **Simple Mask and Puppet Making**

(30 mins, colour, English)

22-28 April

## **Exploring Relief Printmaking**

(12 mins, colour, English)

## **Printmaking: Four Artists, Four Media**

(19 mins, colour, English)

29 April-5 May

## **Discovering Composition in Art**

(15 mins, colour, English & Cantonese)

## **Discovering Ideas for Art**

(15 mins, colour, English & Cantonese)

6-12 May

## **Macramé**

(15 mins, colour, English)

## **Puppets**

(15 mins, colour, English)

13-19 May

## **Art from Found Materials**

(12 mins, colour, English)

## **Art for Beginners: Fun with Lines**

(11 mins, colour, English)

20-26 May

## **Art of the Dogon**

(28 mins, colour, English with Chinese subtitles)

27 May-2 June

## **Creating Animation on a Computer**

(27 mins, colour, English)

3-9 June

## **Threshold of Liberty**

(60 mins, colour, English with Chinese subtitles)

10-16 June

## **Rainbow War**

(20 mins, colour, English)

17-23 June

## **Signature and Seals**

(20 mins, colour, English)

24-30 June

## **Intellectuals and the State**

(29 mins, colour, English)

## 場地租用類別

租用場地	租用種類	預訂時間	租用性質
展覽廳	(一) 普通租用	六個月前接受申請	一般性租用
	(二) 特別租用	六個月或以上接受申請	特殊事項如海外藝術家展覽申請者必須申述提早租用理由
	(三) 逾期租用	至少八星期前接受申請	以先到先得為租用條件
演講廳/ 會議室/ 藝術工作室	(一) 普通租用	三個月前接受每季的申請	一般性租用
	(二) 特別租用	三個月或以上接受申請	只適用於特殊事項，申請者必須申述提早租用理由
	(三) 逾期租用	至少六星期前接受申請	以先到先得為租用條件

## 場地租用收費表 (星期二休息)

場 地	課程及商業用途收費	非商業用途收費
(一) 藝術工作室 每節三小時 (下午二至五時或下午六至九時)	每藝術家工作間一百二十元	每藝術家工作間六十元
(二) 展覽廳 每日收費 (上午十時至晚上九時)	每日:八百元正	每日:四百元正
(三) 演講廳 七十個座位 (至少二小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時:一百元正	每小時:五十元正
(四) 會議室 二十個座位 (至少二小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時:五十元	每小時:廿五元正

租用查詢電話:2521 3008

## Types of Booking

Hiring Units	Booking Method	Timing	General Application
Exhibition Hall	1.Ordinary Booking	Accepted 6 months in advance	The normal arrangement for a standard application.
	2.Special Booking	Accepted over 6 months or more in advance	Application for special events e.g. exhibition by overseas artists. The applicant has to justify the need to book the venue in advance.
	3.Late Booking	Accepted at least 8 weeks in advance.	Applications under this category are treated on a first-come-first-served basis.
Lecture Theatre/ Seminar Rooms/ Arts Studios	1.Ordinary Booking	Accepted 3 months in advance	The normal arrangement for a standard application.
	2.Special Booking	Accepted over 3 months in advance	Applicable for special events only. Justification is required.
	3.Late Booking	Accepted at least 6 weeks in advance	Application under this category are treated on a first-come-first-served basis.

## Hiring Charges

(Closed on Tuesdays)

Facilities	Charge for classes & Commercial users	Charge for non-commercial users
(1) Artist Studios (per 3-hours session 2-5 pm or 6-9pm)	\$120 per session per artist working space	\$60 per session per artist working space
(2) Exhibition Gallery (daily charge) (10 am -6 pm)	\$800 per day	\$400 per day
(3) Lecture Hall (70 seats) (minimum hire 2 hours) (10 am - 9 pm)	\$100 per hour	\$50 per hour
(4) Seminar Rooms (20 seats) (minimum hire 2 hours) (10 am - 9 pm)	\$50 per hour	\$25 per hour

Booking enquiries :2521 3008



# 市政局轄下其他博物館

## Other Museums Managed by the Urban Council

### 香港博物館

九龍尖沙咀海防道九龍公園  
逢星期五休息 查詢電話：2367 1124

### 李鄭屋分館

九龍深水埗東京街四十一號  
逢星期四休息 查詢電話：2386 2863

### 羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街十四號  
逢星期一休息 查詢電話：2896 7006

### 香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道二號  
逢星期一休息 查詢電話：2732 3232

### 香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道十號  
逢星期二休息 查詢電話：2734 2722

### Hong Kong Museum of History

Kowloon Park,  
Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Closed on Fridays Enquiries: 2367 1124

### Lei Cheng Uk Branch Museum

41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon  
Closed on Thursdays Enquiries: 2386 2863

### Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street, Chai Wan, HK  
Closed on Mondays Enquiries: 2896 7006

### Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Closed on Mondays Enquiries: 2732 3232

### Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Closed on Tuesdays Enquiries: 2734 2722

### 節目緊急安排

#### 小學生／親子活動

1. 三號風球／紅色暴雨警告  
未舉行活動均予取消；正在進行中的活動將繼續。
2. 八號風球或以上  
全部活動取消。
3. 黑色暴雨警告  
未舉行活動均予取消；正在進行中的活動將繼續。
4. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。

#### 中學生／其他活動

1. 八號風球或以上  
全部活動取消。即或該風球已否於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 黑色暴雨警告  
未舉行活動均予取消；正在進行中的活動將繼續。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。

### Emergency Arrangements for Programmes

#### Children (primary)/Family Programmes

1. Typhoon signal No.3/Red rainstorm warning  
All programmes will be cancelled.  
Programmes already in progress will continue.
2. Typhoon signal No.8 or above  
All programmes will be cancelled.
3. Black rainstorm warning  
Programmes not yet held will be cancelled.  
Programmes already in progress will continue.
4. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.

#### Student (secondary)/Other Programmes

1. Typhoon signal No.8 or above  
All programmes will be cancelled. Programmes scheduled for the day on which the signal is lowered will also be cancelled.
2. Black rainstorm warning  
Programmes not yet held will be cancelled.  
Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled Programmes will be postponed or fees refunded.

## 工作小組

### 編輯

館長 (現代藝術) : 鄧海超  
一級助理館長 (教育) : 李文超  
二級助理館長 (教育) : 林雪虹  
二級助理館長 (教育) : 胡美玲

### 設計

高級技術主任 : 關慧芹  
二級技術主任 : 宋慧冰

## Production Team

### Editorial

Curator (Modern Art) : Tang Hoi-chiu  
Assistant Curator I (Education) : Lee Man-chiu  
Assistant Curator II (Education) : Anne Lam  
Assistant Curator II (Education) : Wendy Woo

## Design

Senior Technical Officer: Winnie Kwan  
Technical Officer II: Olivia Sung

香港藝術館教育組編製

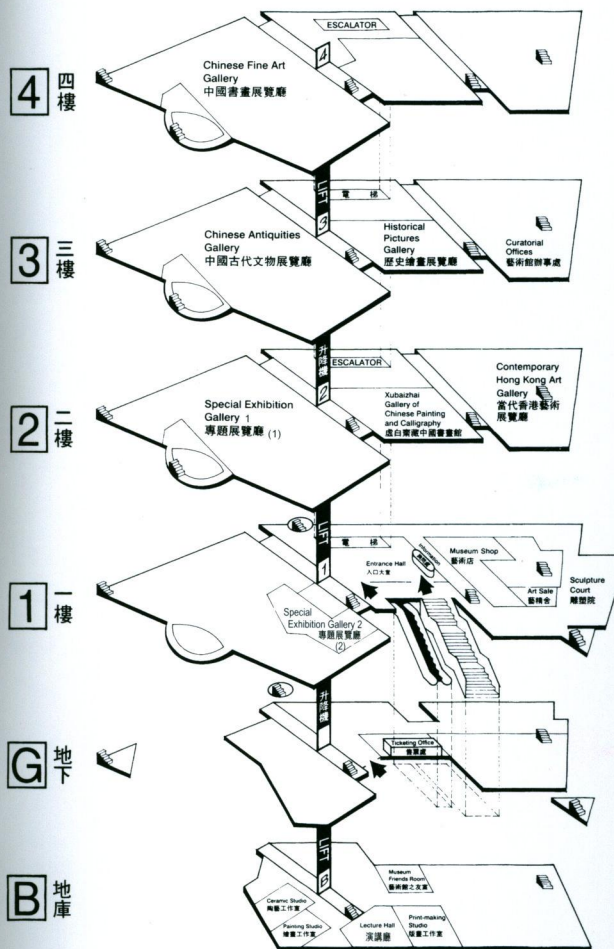
本刊物由香港市政局於一九九六年編印  
版權屬香港市政局所有——一九九六年  
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載

香港市政局負責為香港約三百萬市區居民提供文  
康市政服務

Produced by the Hong Kong Museum of Art, Education Section.  
Published by the Urban Council of Hong Kong 1996.  
Copyright © 1996 Urban Council of Hong Kong.  
All rights reserved.

The Urban Council of Hong Kong is responsible for the provision  
of municipal services to some three million people in the urban  
areas of Hong Kong.

## 香港藝術館分層平面圖 Plan Drawing of Hong Kong Museum of Art



### 封底

楊仁愷(1915-)  
行書(1995)  
水墨紙本立軸  
80 × 33 厘米

### Back Cover

Yang Renkai (1915-)  
Calligraphy in Running Script (1995)  
Hanging scroll, ink on paper  
80 × 33cm



先生七袞體猶健伉俪相將三峽



游指点江山未盡豪情灑遍洞

庭秋

名歲五稔與日有著名畫法家今并凌雲一行同遊

三峽洞庭乘興賦俚句相贈乙亥夏月蘇漢作

